

Врз основа на член 18 од Законот за учебници во основно и средно образование („Службен весник на Република Северна Македонија“ бр.3/25 и 74/25) МИНИСТЕРСТВОТО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА - Педагошка служба, објавува

Република Северна Македонија
Republika e Maqedonisë së Veriut
МИНИСТЕРСТВО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА
MINISTRIA E ARBËT DHE SHËNËZES
Педагошка Служба - Shërbimi Pedagogjik
Бр.-Нр. 20-1215
20____год. viti
Скопје - Shkup

ЈАВЕН ПОВИК

09 DEC 2025

за доставување барања за одобрување учебник по странски јазик за IX одделение на деветгодишно основно образование

I. Предмет на јавниот повик:

Доставување барања за одобрување учебник по странски јазик во основно образование, за наставниот предмет:

- Француски јазик (втор странски јазик) за **IX одделение на деветгодишно основно образование**

Барање за одобрување учебник по странски јазик може да поднесе издавач од друга држава во која е регистриран за издавачка дејност, преку законски застапник во Република Северна Македонија, со најмногу еден учебник за горенаведениот наставен предмет.

II. Елементи на јавниот повик:

Законскиот застапник на странскиот издавач до Педагошката служба, задолжително доставува:

1. Барање за одобрување учебник по странски јазик;
2. Назив на странскиот издавач и законскиот застапник на странскиот издавач;
3. Доказ за регистрирана издавачка дејност на законскиот застапник на странскиот издавач од Централен регистар на Република Северна Македонија, не постар од три месеци;
4. Изјава од странскиот издавач дека е регистриран за издавачка дејност заверена на нотар и преведена од овластен судски преведувач;
5. Ако земјата во која е регистриран странскиот издавач не ги издава документите утврдени во овој јавен повик Педагошката служба прифаќа изјава што странскиот издавач ја заверува кај надлежен орган во државата во која е регистриран;
6. Овластување за застапништво на законскиот застапник во Република Северна Македонија од странскиот издавач, заверено на нотар и преведено од овластен судски преведувач;
7. Договор склучен во државата на странскиот издавач, помеѓу овластениот законски застапник и странскиот издавач дека одобриениот учебник ќе го обезбеди и дистрибуира до важноста на решението од Членот 19 став (10) од Законот за учебници во основно и средно образование, заверен на нотар и преведен од овластен судски преведувач;
8. Пет примероци од учебникот по странски јазик, во печатена форма и еден примерок во електронска форма, без дополнителни работни материјали.
9. Изјава од издавачот дека е согласен целокупната документација да биде јавно објавена согласно со Законот за слободен пристап до информации од јавен карактер.

Целокупната документација од оваа точка издавачите треба да ја достават и во електронска форма (ЦД или УСБ) стик, кој ќе биде ставен во затвореното плико.

Обврските на законскиот застапник на странскиот издавач се утврдени во член 21 од Законот за учебници во основно и средно образование.

III. Рок за доставување на барањата за одобрување учебник по странски јазик:

Рокот за доставување на барањата за одобрување учебник по странски јазик е заклучно со 25.12.2025 година.

Заинтересираните издавачи може да ја превземат наставната програми и Концепцијата за изработка на учебникот од веб страната на Бирото за развој на образованието www.bro.gov.mk.

Барањата кои нема да бидат доставени во утврдениот рок и кои нема да достават комплетна документација согласно јавниот повик нема да бидат разгледувани.

Барањата за одобрување учебник по странски јазик да се достават на следната адреса:

МИНИСТЕРСТВО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА - ПЕДАГОШКА СЛУЖБА ул. „Св.Кирил и Методиј“ бр.54, Скопје.

ДИРЕКТОР,
м-р Роберт Аципетров

Подготвил: Ариф Елези
Контролирал: Виолета Костовска
 Андреа Јанковски
Одобрил: Хикмете Сељмани



Бр./Nr. 26-1315/6

Датум / Data, 30 DEC 2025

ЗАПИСНИК

За примопредавање на барања за одобрување учебник по странски јазик, согласно Јавниот повик за доставување барања за одобрување учебник по странски јазик за IX одделение на деветгодишно основно образование со бр. 26-1315/1 од 09.12.2025 година, објавен на веб-страницата на Министерството за образование и наука.

На ден 09.12.2025 година на веб-страницата на Министерството за образование и наука е објавен Јавен повик за доставување барања за одобрување учебник по странски јазик за IX одделение на деветгодишно основно образование за следниот наставен предмет:

1. Француски јазик (втор странски јазик) за IX одделение на деветгодишно основно образование

Прегледот на документацијата која е предмет на примопредавањето е опишана во табеларните прегледи подолу, кои се составен дел на овој Записник за примопредавање.

Ред.бр	Барање за одобрување за учебник	Назив на учебникот	Странска издавачка куќа	Законски застапник на странскиот издавач за РСМ	Автори на учебникот
1	Француски јазик (втор странски јазик) за IX одделение на деветгодишно основно образование бр.26-1315/2 од 25.12.2025 година	J'Aime Nouveau A2	CLE INTERNATIONAL	Арс Студио Тамара ДООЕЛ, Скопје	A.Payet, M.Stéfanou, C.Vial и A.Leon Moreno
2	Француски јазик (втор странски јазик) за IX одделение на деветгодишно основно образование бр.26-1315/3 од 25.12.2025 година	Explore 4 (A2.1)	Hachette Flee, Paris	Арс Ламина ДОО, Скопје	Fabbienne Gallon и Céline Himber

ПРЕДАЛ: Директор на Педагошката служба,

м-р Роберт Аципетров

ПРИМИЛ: КОМИСИЈА,

-Ѓорѓи панделиев - Претседател 

-Мухедин Асани - член 

-Јане Николовски - член 

-Рајне Велиновска - Лазаревска-член и 

-Марина Станојковска - член.

До:
Директорот на Педагошка служба при Министерството за образование и наука



ИЗВЕШТАЈ

За работа на комисијата за проверка на доставена документација по доставени барања за одобрување учебник по странски јазик

Согласно Јавниот повик за доставување барања за одобрување учебник по странски јазик за IX одделение на деветгодишно основно образование, бр.26-1315/1 од 09.12.2025 година, објавен на веб-страницата на Министерството за образование и наука, се донесе Решение за формирање Комисија за проверка на доставена документација по доставени барања за одобрување учебник по странски јазик бр.26-1315/5 од 30.12.2025 година.

На комисијата од страна на Педагошката служба и беа доставени 2 барања од странски издавачки куќи преку нивните законски застапници, предадени со Записник за примопредавање бр.26-1315/6 од 30.12.2025 година.

Комисијата својата работа ја реализираше во Министерството за образование и наука, во периодот од 13.1.2026 година до 16.1.2026 година.

Согласно Јавниот повик објавен на 09.12.2025 година на веб-страницата на Министерството за образование и наука беа доставени барања за одобрување учебник по странски јазик за IX одделение на деветгодишно основно образование, и тоа за:

1. Француски јазик (втор странски јазик) за IX одделение на деветгодишно основно образование

Табеларен приказ на барањата:

Ред.бр	Барање за одобрување за учебник	Назив на учебникот	Странска издавачка куќа	Законски застапник на странскиот издавач за РСМ	Автори на учебникот
1	Француски јазик (втор странски јазик) за IX одделение на деветгодишно основно образование бр.26-1315/2 од 25.12.2025 година	J'Aime Nouveau A2	SLE INTERNATIONAL	Арс Студио Тамара ДООЕЛ, Скопје	A.Pavet, M.Stéfanou, C.Vial и A.Leon Moreno

2	Француски јазик (втор странски јазик) за IX одделение на Деветтодишно основно образование бр.26-1315/3 од 25.12.2025 година	Explore 4 (A2.1)	Nachette Flee, Paris	Арс Ламина ДОО, Скопје	Fabienne Gallon и Céline Nimber
---	---	------------------	----------------------	------------------------	---------------------------------

По целосниот увид во сите 2 барања, комисијата, разгледувајќи го секое поединечно барање/апликација, изготви Табеларен приказ, кој е составен дел од овој извештај, во кој е прикажано кои документи беа доставени од страната на апликантите :

ред.бр	Барање одобрување и назив на учебник	Назив на странскиот издавач	Законски заставник на странскиот издавач	Доказ за регистрирана издавачка дејност на странскиот издавач од Централен Регистар на Република Северна Македонија, не поместар од три месеци	Изјав а од странскиот издавач дека е регистриран за издавачка дејност заверена на нотар и овластен судски преведувач	Ако земјата во која е регистриран странскиот издавач не ти издава документите утврдени во овој јавен повик Педагошката служба прифаќа издава што странскиот издавач ја заверува кај надлежен орган во државата во која е регистриран	Овластување за застапништво на законскиот заставник во Република Северна Македонија од странскиот издавач, заверено на нотар и преведено овластен судски преведувач.	Договор склучен во државата на странскиот издавач, помеѓу овластениот законски заставник и странскиот издавач дека одобриле учебник ќе го обезбеди и дистрибуира до важноста на решението од Членот 19 став (10) од Законот за учебници во основно и средно образование, заверен на нотар и преведен од овластен судски преведувач	П примероци од учебникот по странски јазик, во печатена форма и еден примерок во електронска форма, без додолжителни работни материјали.	Изјава од издавачот дека е согласен целокупната документација да биде објавена согласно Законот за слободен пристап до информации од јавен карактер	Комплетна документација согласно јавниот повик
1	Француски јазик (втор странски јазик) за IX одделение на деветтодишно основно образование бр.26-1315/2 од 25.12.2025 година УДине Новсепи А2	GLE INTERNATIONAL	Арс Студио Тамара ДООЕЛ, Скопје	Да	Да	/	Да	Да	Да	Да	Да

2	Француски јазик (втор странски јазик) за за IX одделение на деветгодишно основно образование бр.26-1315/3 од 25.12.2025 година	Nachtette Flec, Paris	Арс Дамна ДОО, Скопје	Да	Да	/	Да	Да	Да	Да	Да	Да
---	--	-----------------------	--------------------------------	----	----	---	----	----	----	----	----	----

КОМИСИЈА,

- Ѓорѓи Панделиев-Претседател 
- Мухедин Асани-член 
- Јане Николовски-член 
- Рајне Велиновска-Јазаревска-член и 
- Марина Станојковска-член. 

ЗАПИСНИК

За примопредавање на прегледани барања за одобрување учебник по странски јазик од страна на Комисија за проверка на доставена документација по доставени барања за одобрување учебник по странски јазик формирана со Решение за формирање Комисија за проверка на доставена документација по доставени барања за одобрување учебник по странски јазик бр.26-1315/5 од 30.12.2025 година, согласно Јавниот повик за доставување барања за одобрување учебник по странски јазик за IX одделение на деветгодишно основно образование, бр.26-1315/1 од 09.12.2025 година, објавен на веб страната на Министерството за образование и наука, и тоа за:

1. Француски јазик (втор странски јазик) за IX одделение на деветгодишно основно образование

Прегледот на документацијата која е предмет на примопредавањето е опишана во табеларниот преглед подолу, кој е составен дел на овој Записник за примопредавање.

Ред.бр	Барање за одобрување за учебник	Назив на учебникот	Странска издавачка куќа	Законски застапник на странскиот издавач за РСМ	Автори на учебникот
1	Француски јазик (втор странски јазик) за IX одделение на деветгодишно основно образование бр.26-1315/2 од 25.12.2025 година	J'Aime Nouveau A2	CLE INTERNATIONAL	Арс Студио Тамара ДООЕЛ, Скопје	A.Payet, M.Stéfanou, C.Vial и A.Leon Moreno
2	Француски јазик (втор странски јазик) за за IX одделение на деветгодишно основно образование бр.26-1315/3 од 25.12.2025 година	Explore 4 (A2.1)	Hachette Flee, Paris	Арс Ламина ДОО, Скопје	Fabienne Gallon и Céline Hember

ПРЕДАЛ: КОМИСИЈА,

-Ѓорѓи Панделиев-Претседател

-Мухедин Асани-член

-Јане Николовски-член

-Рајне Велиновска-Лазареvsка-член

-Марина Станојковска-член

ПРИМИЛ: Директор на Педагошката служба,
м-р Роберт Аципетров



Педагошка служба

Shërbimi Pedagogjik

Бр. 26-38/3
Датум 21-01-2026

РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА - РЕПУБЛИКА МАКЕДОНISË SË VERIUT
МИНИСТЕРСТВО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА
Биро за развој на образованието
MINISTRIA E ARSIMIT DHE SHKENCËS
Biroja e zhvillimit të arsimit
СКОПЈЕ - ШКУП

Привлечен Привлечен:	21.01.2026		
Организација Nj. org:	Проект K. proj.:	Привлечен Привлечен:	Вредност: Vlera:
-	-	-	-

До: Биро за развој на образованието

ПРЕДМЕТ: Доставување на учебници

Почитувани,

Врз основа на член 19 став 5 и 6 од Законот за учебници за основно и средно образование („Службен весник на Република Северна Македонија“ бр 3/25 и 74/25), а согласно Извештајот за работа на комисијата за проверка на доставена документација по доставени барања за одобрување учебник по странски јазик бр.26-38/1 од 21.01.2026 година, Ви ги доставуваме учебниците по странски јазик за да доставите стручни мислења за следните наставни предмети:

1. Француски јазик (втор странски јазик) за IX одделение на деветгодишно основно образование

Ред.бр	Барање за одобрување учебник	Назив на учебникот	Странска издавачка куќа	Законски застапник на странскиот издавач за РСМ	Автори на учебникот
1	Француски јазик (втор странски јазик) за за IX одделение на деветгодишно основно образование бр.26-1315/2 од 25.12.2025 година	J'Aime Nouveau A2	CLE INTERNATIONAL	Арс Студио Тамара ДООЕЛ, Скопје	A.Payet, M.Stéfanou, C.Vial и A.Leon Moreno
2	Француски јазик (втор странски јазик) за за IX одделение на деветгодишно основно образование бр.26-1315/3 од 25.12.2025 година	Explore (A2.1)	Hachette Flee, Paris	Арс Ламина ДОО, Скопје	Fabienne Gallon и Céline Hember



Педагошка служба

Shërbimi Pedagogjik

Со почит,

Прилог:
-Учебници

ДОСТАВЕНО ДО:
- БРО
- Писарница на МОН

Подготвил: Ариф Елези

Проверил: Виолета Костовска

Андреа Јанковски

Одобрил: Хикмете Сељмани

Директор
м-р Роберт Аципетров





Педагошка служба

Shërbimi Pedagogjik

Бр.26-1315/ 2

Датум 26-12-2025

Врз основа на член 19 став (1) од Законот за учебници во основно и средно образование („Службен весник на Република Северна Македонија“ бр.3/25 и 74/25), а согласно Јавниот повик за доставување барања за одобрување учебник по странски јазик на деветгодишно основно образование бр. 26-1315/1 од 09.12.2025 година, објавено од страна на Педагошката служба на интернет страницата на Министерството за образование и наука на ден 09.12.2025 година, директорот на Педагошката служба, донесе:

РЕШЕНИЕ

за формирање на Комисија за избор на рецензенти по објавениот Јавен повик за доставување барања за одобрување учебник по странски јазик на деветгодишно основно образование бр. 26-1315/1 од 09.12.2025 година

1. СЕ ФОРМИРА Комисија за избор на рецензенти по објавениот Јавен повик за доставување барања за одобрување учебник по странски јазик на деветгодишно основно образование бр. 26-1315/1 од 09.12.2025 година (во натамошниот текст: Комисијата), во состав:

- Хикмете Селмани, претседател;
- Андреа Јанковски, член и
- Бесим Алија, член.

2. СЕ ЗАДОЛЖУВА Комисијата од точка 1 на ова Решение, да даде предлог за избор на тројца рецензенти од базата на рецензенти од областа на наставниот предмет, за членови на Комисијата за стручно вреднување на учебниците по странски јазик.

3. СЕ ЗАДОЛЖУВА Комисијата од точка 1 на ова Решение, предлогот од точка 2 на ова Решение да го изврши по случаен избор.



Педагошка служба

Shërbimi Pedagogjik

4. СЕ ЗАДОЛЖУВА Комисијата од точка 1 на ова Решение, предлогот од точка 2 на ова Решение да го достави до директорот на Педагошката служба.

5. Решението влегува во сила со денот на неговото донесување.

ДИРЕКТОР,
м-р Роберт Аџипетров

Доставено до:

- Претседател/членови
- Писарница на Министерството

Изготвил: Ариф Елези



Примено:			
Организација:			
Број:	Број:	Прилог:	Вредност:
№ на Org.	Numër:	Shtojcë:	Vlerë:

ИЗВЕШТАЈ НА КОМИСИЈАТА ЗА СТРУЧНО ВРЕДНУВАЊЕ НА УЧЕБНИЦИТЕ ЗА НАСТАВНИОТ ПРЕДМЕТ ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (ВТОР СТРАНСКИ ЈАЗИК) ЗА IX ОДДЕЛЕНИЕ ВО ОСНОВНОТО ОБРАЗОВАНИЕ

Комисијата за стручно вреднување на учебниците предложени за наставниот предмет Француски јазик (втор странски јазик) во состав Јоана Хаџи-Лега Христоска, Анита Кузманоска и Марија Варсамис-Симоновска констатираше дека се доставени следниве два учебника по француски јазик издадени од две реномирани француски издавачки куќи:

1. Payet, A., Stéfanou, M., Vial, C., Leon Moreno, A. *J'aime Nouveau A2*. Paris : CLE International.
2. Gallon, F., Himber, C. *Explore 4*. Paris : Hachette Français langue étrangère, 2025.

Следејќи ја методологијата за вреднување ракописи за учебници пропишана од Министерството за образование и наука, Бирото за развој на образование и Центарот за развој на стручно образование, како и наставната програма за предметот Француски јазик (втор странски јазик) за IX одделение во основното образование, Комисијата за стручно вреднување констатираше дека учебникот *Explore 4* од авторките Gallon, F., Himber, C., издаден од издавачката куќа Hachette Français langue étrangère во 2025 година ги исполнува сите предвидени критериуми и барања. Согласно следената методологија, учебниците по странски јазици се вреднуваат само од аспект на исполнетост на индикатори од првото, второто и третото подрачје, и тоа: Усогласеност со наставната програма, Избор и приказ на содржините и Поврзаност со учењето и поучувањето. Вреднувањето за сите подрачја од учебник по странски јазик се врши со 1 поен или со 4 поени, односно се вреднува дали учебникот ги исполнува или не ги исполнува критериумите.

ОБРАЗЛОЖЕНИЕ

Учебник *Explore 4*

Просечните оценки за сите три подрачја предвидени со методологијата изнесуваат 4, односно учебникот го доби максималниот број поени.

Подрачје 1 - Усогласеност со наставните програми

Комисијата утврди дека сите четири теми предвидени со наставната програма (Слободно време, Пошироко окружение, Здравје и здрав живот и Моите планови) се обработени во учебникот и дека нивното процентуално учество во вкупните содржини во учебникот во целост соодветствува на процентот на часови предвидени за реализација на секоја конкретна тема. Содржините и активностите се во функција на резултатите од учењето. Поимите од наставната програма се застапени во содржините и активностите на учебникот.

Покрај тоа, учебникот доследно ги развива сите четири јазични компетенции во согласност со Заедничката европска референтна рамка за јазици (ЗЕРРЈ) и со наставната програма: разбирање при слушање, разбирање при читање, усно изразување

и писмено изразување, кои се систематски застапени по секоја обработена тема во рамки на рубриката *Evaluation*.

Подрачје 2 - Избор и приказ на содржините

Структурата на учебникот е јасна и кохерентна: тој содржи пет единици, со по две лекции во секоја од нив. Секоја лекција носи свој наслов, а истото се однесува и на помалите целини вклучени во секоја лекција. Се констатира присуство на елементите што ги бара методологијата: основен текст, дополнителен текст, илустрации и активности за учениците. Информациите претставени во учебникот се актуелни и засновани на релевантни научни сознанија, со наведени извори во случаите кога се работи за автентични документи. Вклучените илустрации и примери се во функција на обработуваната тема, се интересни и соодветни на возраста на учениците. Обемот и сложеноста на содржините соодветствуваат на наставната програма (која цели кон постигнување на нивото A2.1 од Заедничката европска референтна рамка за јазици) и на когнитивниот развој на учениците. Конечно, иконографски и содржински, учебникот не негува стереотипи и предрасуди и промовира почитување на различности по повеќе основи (возраст, пол, раса, етничка припадност).

Подрачје 3 - Поврзаност со учењето и поучувањето

Содржината на учебникот ја отсликува неговата структура која е прегледна, лесно воочлива и повторлива (секоја тема што се обработува ја репродуцира истата структура, што овозможува предвидливост и структурирано напредување). Начинот на кој учебникот е изработен овозможува самостојно користење од страна на учениците. За тоа придонесува и додатокот најавен од самиот учебник (60 автокорективни активности). Активностите застапени во учебникот имаат различно ниво на комплексност и, следствено на тоа, се адаптирани за ученици со различно ниво на познавање на францускиот јазик. Секоја лекција предвидува задача која треба да се реализира во група и во која доаѓа до израз креативноста на учениците и новостекнатите знаења. Обработените содржини се поврзани со секојдневниот живот, што го олеснува и го стимулира нивното совладување.

Лексиката застапена во учебникот *Explore 4* е јасно тематски организирана и усогласена со комуникативните цели на секоја тема. Таа опфаќа содржини како: места во градот, облека и модни додатоци, континенти и земји, семејни прослави, храна и пијалаци, јадења, делови од телото, пронајдоци и откритија, нови технологии и друго.

Лексиката којашто е застапена на 3 страници по секоја тема е поврзана со комуникативни ситуации и граматички содржини. Рубриката « *Lexique et communication* » содржи разновидни практични активности, илустрации, ментални мапи кои придонесуваат за утврдување и усвојување на лексичките единици.

Во учебникот *Explore 4*, по страниците наменети за обработка и утврдување на лексиката, следуваат две страници посветени на граматика, кои содржат јасно формулирани граматички објаснувања, разновидни граматички вежби и активности за правилен изговор.

Во рамките на учебникот се обработуваат бројни теми од областа на културата и граѓанското образование, меѓу кои: запознавање со Париз (« *Bienvenue à Paris* »), граѓанските компетенции во Франција, облека и рециклирање (еколошки одговорни идеи), прекуокеанска Франција (DROM-COM) и јазична разновидност, француската

гастрономија и здравите навики во исхраната, како и француските пронајдоци и улогата на жените во науката. Овие содржини поттикнуваат развивање на граѓанската свест, градење интеркултурна компетенција и споредба со сопствената културна средина на учениците.

Од особена важност се активностите кои ги упатуваат и ги подготвуваат учениците во меѓународно признатиот испит за познавање на францускиот јазик ДЕЛФ А2.

Учебникот ги отсликува современите тенденции во францускиот јазик од аспект на јазичниот регистар, што ги подготвува учениците за користење на јазикот во реална средина и ситуација. Исто така, присутни се содржини и лексика од областа на новите технологии, со што учебникот се доближува до интересите и тенденциите кај адолесцентската публика.

Треба да се истакне и фактот дека се работи за учебник кој е прилагоден на потребите на наставата по француски јазик што се изучува во училиштата во Северна Македонија, што значи дека авторите воделе сметка за барањата и критериумите предвидени во наставните програми за IX одделение. Иако учебникот обработува и теми што не ја следат строго оваа наставна, неговата содржина е усогласена со интересите и развојните карактеристики на учениците од таа возраст, а концептот и визуелното решение го прават привлечен и лесен за користење.

Техничка забелешка

Комисијата би сакала да сигнализира дека е потребно да се изврши лектура и коректура на текстот на учебникот со цел да се исправат неколку печатни грешки и неусогласености.

Учебник *J'aime Nouveau A2*

Станува збор за солиден учебник, објавен од реномирана француска издавачка куќа, која ги следи современите дидактички тенденции. Најголем дел од индикаторите се оценети со максималната оценка, што го потврдува квалитетот на учебникот. Во делот што следува, ќе се осврнеме подетално на индикаторите кои добија негативна оценка.

Подрачје 1 - Усогласеност со наставните програми

Индикатор 1.2.1 Сите содржини во учебникот придонесуваат за постигнување на целите/резултатите од учењето предвидени со наставната програма.

Незастапеноста на граматичките поими наведени во индикаторот 1.3.1 го оневозможува постигнувањето на резултатите од учењето.

Индикатор 1.2.2 Сите понудени активности за учениците се во функција на целите/резултатите од учењето предвидени со наставната програма.

Незастапеноста на граматичките поими наведени во индикаторот 1.3.1 го оневозможува постигнувањето на резултатите од учењето.

Индикатор 1.3.1 Во учебникот се разработени сите поими предвидени со наставната програма.

Учебникот не ги обработува сите поими предвидени со наставната програма. Имено, недостигаат минатото несвршено време (*imparfait*), прилошката замена *en* и можниот начин (*conditionnel*).

Подрачје 2 - Избор и приказ на содржините

Индикатор 2.4.1 Обемот и сложеноста на содржините соодветствуваат на барањата на наставната програма.

Обработените содржини имаат ниво на сложеност кое ги надминува барањата на наставната програма. Имено, учебникот си поставува цел да се постигне нивото A2, што оди подалеку од целта на наставната програма која за ова ниво на учениците го предвидува нивото A2.1.

Индикатор 2.4.2 Обемот и сложеноста на содржините соодветствуваат на нивото на когнитивниот развој на учениците.

Комисијата смета дека учебникот е посоодветен за ученици кои се наоѓаат на повисоко ниво на когнитивен развој и дека неговата примена во IX одделение ќе го успори и отежни наставниот процес и ќе делува демотивиращки за учениците.

Подрачје 3 - Поврзаност со учењето и поучувањето

Индикатор 3.2.2 Сите понудени активности за учениците можат да се реализираат самостојно, во група, и/или со поддршка на друг.

Овој индикатор е непосредно поврзан со индикаторите 2.4.1 и 2.4.2, за кои Комисијата смета дека не се исполнети поради тоа што содржините во учебникот ги надминуваат барањата на наставната програма и когнитивниот развој на учениците. Следствено на тоа, Комисијата процени дека дел од понудените активности во учебникот не можат целосно да се реализираат самостојно од страна на учениците, бидејќи нивниот когнитивен развој и нивното познавање на францускиот јазик сè уште не се на нивото потребно за таков степен на автономија.

Индикатор 3.2.4 Сите лекции содржат активности кои ги поттикнуваат учениците да ги поврзуваат поимите/информациите и самостојно да извлекуваат заклучоци.

Превисокото ниво на сложеност на содржините во учебникот и недоволниот број активности што ги поттикнуваат учениците да ги поврзуваат поимите и информациите би ги оневозможило учениците да доаѓаат до заклучоци преку самостојна анализа и критичко размислување.

Како генерален заклучок, Комисијата констатира дека во рамките на сите 3 подрачја постојат одредени отстапувања од целосната исполнетост на одредени индикатори, што е причина методата *J'aime Nouveau* да не се препорача за избор.

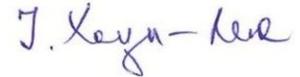
Општа забелешка и за двата понудени учебници

Не се доставени сите потребни материјали поврзани со предложените учебници (особено работната тетратка и прирачникот за наставникот) кои би овозможиле поцелосен увид во начинот на претставување и обработка на понудените содржини.

Скопје, 18 февруари 2026 г.

Комисија за стручно вреднување

Јоана Хаџи-Лега Христоска



Анита Кузманоска



Марија Варсамис-Симоновска



Примено:	Регистар:	Прилог:	Вредност:
Орг. Единица:	Нумер:	Штојсе:	Влере:
19-02-2026	20	21/23	

Образец за финално вреднување на учебникот по странски јазик

(заеднички го пополнуваат сите членови Комисија за стручно вреднување на учебниците по странски јазик, врз основа на претходно пополнетите обрасци за индивидуално вреднување)

Насловот на приложениот учебник по странски јазик за вреднување

J'aime Nouveau A2

по наставниот предмет Француски јазик (втор странски јазик)

од авторот/авторите A. Payet, M. Stéfanoč, C. Vial, A. Leon Moreno

за IX одд./год. од основното образование

Просечните поени за секој индикатор (последната колона) се пресметуваат како аритметичка средина од поените доделени од секој член на рецензентската комисија одделно.

Просечната оценка за целото подрачје (односно за соодветните делови од подрачјето) претставува аритметичка средина од добиените просечни поени за сите индикатори вклучени во подрачјето.

Просечните оценки што се добиваат за секое подрачје се толкуваат согласно насоките дадени во деталните табели за вреднување.

Подрачје 1: УСОГЛАСЕНОСТ СО НАСТАВНИТЕ ПРОГРАМИ		
стандард	индикатор	просечни поени
1.1. Учебникот ги следи темите/подрачјата/модуларните единици предвидени со наставната програма.	1.1.1	4
	1.1.2	4
1.2. Учебникот ја следи наставната програма во поглед на застапеноста на предвидените цели/резултатите од учењето.	1.2.1	1
	1.2.2	1
1.3. Поимите предвидени со наставната програма се вклучени во учебникот.	1.3.1	1
Просечна оценка за целото подрачје		2,2
Во поглед на подрачјето УСОГЛАСЕНОСТ СО НАСТАВНИТЕ ПРОГРАМИ , приложениот ракопис <input type="checkbox"/> сосема ги задоволува барањата		

не ги задоволува барањата

Подрачје 2: ИЗБОР И ПРИКАЗ НА СОДРЖИНИТЕ

стандард	индикатор	просечни поени
2.1. Лекциите во учебникот се презентирани на начин кој олеснува да се увиди што е тоа што учениците треба да го научат, од аспект на цели/ очекувани резултати и наставни содржини.	2.1.1	4
	2.1.2	4
2.2. Во учебникот се презентирани точни, современи, научно засновани и релевантни сознанија.	2.2.1	4
	2.2.2	4
2.3. Примерите и илустрациите во учебникот се во функција на наставните содржини и се прилагодени на учениците.	2.3.1	4
	2.3.2	4
	2.3.3	4
2.4. Нивото на тежина на содржините во учебникот соодветствува на барањата на наставната програма и на нивото на когнитивниот развој на учениците.	2.4.1	1
	2.4.2	1
2.5. Учебникот не развива и поддржува стереотипи и предрасуди, туку промовира еднаквост и почитување на различности по сите основи.	2.5.1	4
	2.5.2	4
	2.5.3	4
	2.5.4	4
<i>Просечна оценка за целото подрачје</i>		3,53

Во поглед на подрачјето **ИЗБОР И ПРИКАЗ НА СОДРЖИНИТЕ**, учебникот

сосема ги задоволува барањата

не ги задоволува барањата

Подрачје 3: ПОВРЗАНОСТ СО УЧЕЊЕТО И ПОУЧУВАЊЕТО

стандард	индикатор	просечни поени
3.1. Учебникот е структуриран и организиран така да овозможува прегледност и го олеснува користењето.	3.1.1	4
	3.1.2	4
3.2. Учебникот е напишан така што им овозможува на учениците сами да учат од него.	3.2.1	4
	3.2.2	1
	3.2.3	4
	3.2.4	4
	3.2.5	4
	3.2.6	4
3.3. Учебникот ги поттикнува учениците со различни предзнаења да ги прошируваат и продлабочуваат знаењата од предметот.	3.3.1	4
	3.3.2	4
Просечна оценка за целото подрачје		3,4

Во поглед на подрачјето **ПОВРЗАНОСТ СО УЧЕЊЕТО И ПОУЧУВАЊЕТО**, учебникот

сосема ги задоволува барањата

не ги задоволува барањата

Врз основа на просечните оценки од вреднувањето на секое подрачје одделно, рецензентската комисија заклучува дека приложениот учебник

сосема ги задоволува барањата

не ги задоволува барањата

Членови на Комисија за стручно вреднување на учебниците по странски јазик:

1. Јоана Хауи-Кеи Христоска
име и презиме

J. Хауи-Кеи
потпис
2. Анџија Кузманоска
име и презиме

[Signature]
потпис
3. Маруја Варсалис-Симоновска
име и презиме

[Signature]
потпис

Датум на потпишување : 18.02.2026

Име и презиме на учителот	Име и презиме на стручен соработникот	Име и презиме на стручен соработникот	Име и презиме на стручен соработникот

не ги задоволува барањата

Подрачје 2: ИЗБОР И ПРИКАЗ НА СОДРЖИНИТЕ

стандард	индикатор	просечни поени
2.1. Лекциите во учебникот се презентирани на начин кој олеснува да се увиди што е тоа што учениците треба да го научат, од аспект на цели/ очекувани резултати и наставни содржини.	2.1.1	4
	2.1.2	4
2.2. Во учебникот се презентирани точни, современи, научно засновани и релевантни сознанија.	2.2.1	4
	2.2.2	4
2.3. Примерите и илустрациите во учебникот се во функција на наставните содржини и се прилагодени на учениците.	2.3.1	4
	2.3.2	4
	2.3.3	4
2.4. Нивото на тежина на содржините во учебникот соодветствува на барањата на наставната програма и на нивото на когнитивниот развој на учениците.	2.4.1	4
	2.4.2	4
2.5. Учебникот не развива и поддржува стереотипи и предрасуди, туку промовира еднаквост и почитување на различности по сите основи.	2.5.1	4
	2.5.2	4
	2.5.3	4
	2.5.4	4
Просечна оценка за целото подрачје		4

Во поглед на подрачјето **ИЗБОР И ПРИКАЗ НА СОДРЖИНИТЕ**, учебникот

сосема ги задоволува барањата

не ги задоволува барањата

Подрачје 3: ПОВРЗАНОСТ СО УЧЕЊЕТО И ПОУЧУВАЊЕТО		
<i>стандард</i>	<i>индикатор</i>	<i>просечни поени</i>
3.1. Учебникот е структуриран и организиран така да овозможува прегледност и го олеснува користењето.	3.1.1	4
	3.1.2	4
3.2. Учебникот е напишан така што им овозможува на учениците сами да учат од него.	3.2.1	4
	3.2.2	4
	3.2.3	4
	3.2.4	4
	3.2.5	4
	3.2.6	4
3.3. Учебникот ги поттикнува учениците со различни предзнаења да ги прошируваат и продлабочуваат знаењата од предметот.	3.3.1	4
	3.3.2	4
<i>Просечна оценка за целото подрачје</i>		4
Во поглед на подрачјето ПОВРЗАНОСТ СО УЧЕЊЕТО И ПОУЧУВАЊЕТО , учебникот <input checked="" type="checkbox"/> сосема ги задоволува барањата <input type="checkbox"/> не ги задоволува барањата		

Врз основа на просечните оценки од вреднувањето на секое подрачје одделно, рецензентската комисија заклучува дека приложениот учебник

сосема ги задоволува барањата
 не ги задоволува барањата

Членови на Комисија за стручно вреднување на учебниците по странски јазик:

1. Јоана Хеун-Лев Христосиа Ј.Хеун-Лев
име и презиме потпис
2. Анита Кузманосиа [Свој потпис]
име и презиме потпис
3. Маруја Вацелис-Симонсена [Свој потпис]
име и презиме потпис

Датум на потпишување : 18.02.2026

Примено: Priluar:	20-02-2020		
Org. Ejin. Njesia Org.	Број: Numër:	19-02-2020	Вредност: Vlerë:

Образец за индивидуално вреднување на учебникот по странски јазик

(го пополнува секој член на рецензентската комисија одделно и независно од другите членови)

Насловот на приложениот учебник за вреднување EXPLORE 4 A2.1

по наставниот предмет француски јазик (како втор странски јазик)

од авторот/авторите F. Gallon, C. Himber

за IX одд./год. од деветгодишно основно образование

Подрачје 1: УСОГЛАСЕНОСТ СО НАСТАВНИТЕ ПРОГРАМИ		
стандард	индикатор	поени
1.1. Учебникот ги следи темите/подрачјата/модуларните единици предвидени со наставната програма.	1.1.1	4
	1.1.2	4
1.2. Учебникот ја следи наставната програма во поглед на застапеноста на предвидените цели/резултатите од учењето.	1.2.1	4
	1.2.2	4
1.3. Поимите предвидени со наставната програма се вклучени во учебникот.	1.3.1	4
Подрачје 2: ИЗБОР И ПРИКАЗ НА СОДРЖИНИТЕ		
стандард	индикатор	поени
2.1. Лекциите во учебникот се презентирани на начин кој олеснува да се увиди што е тоа што учениците треба да го научат, од аспект на цели/ очекувани резултати и наставни содржини.	2.1.1	4
	2.1.2	4
2.2. Во учебникот се презентирани точни, современи, научно засновани и релевантни сознанија.	2.2.1	4
	2.2.2	4
2.3. Примерите и илустрациите во учебникот се во функција на наставните содржини и се прилагодени на учениците.	2.3.1	4
	2.3.2	4
	2.3.3	4
2.4. Нивото на тежина на содржините во учебникот соодветствува на барањата на наставната програма и на нивото на когнитивниот развој на учениците.	2.4.1	4
	2.4.2	4
Доколку учебникот е релевантен:		
2.5. Учебникот не развива и поддржува стереотипи и предрасуди, туку промовира еднаквост и почитување на различности по сите основи.	2.5.1	4
	2.5.2	4
	2.5.3	4
	2.5.4	4

Подрачје 3: ПОВРЗАНОСТ СО УЧЕЊЕТО И ПОУЧУВАЊЕТО		
стандард	индикатор	поени
3.1. Учебникот е структуриран и организиран така да овозможува прегледност и го олеснува користењето.	3.1.1	4
	3.1.2	4
3.2. Учебникот е напишан така што им овозможува на учениците сами да учат од него.	3.2.1	4
	3.2.2	4
	3.2.3	4
	3.2.4	4
	3.2.5	4
	3.2.6	4
3.3. Учебникот ги поттикнува учениците со различни предзнаења да ги прошируваат и продлабочуваат знаењата од предметот.	3.3.1	4
	3.3.2	4

Член на комисија:

Име и презиме: АНИТА КУЗМАНСКА

Потпис: 

Дата на потпишување: 18.02.2026г.

Скопје - Shkup
 26-57/25
 Примено:
 Број: Прилог: Вредност:
 Njesia Org. Numër: Shtojcë: Vlerë:
 19-02-2026

Образец за индивидуално вреднување на учебникот по странски јазик
 (го пополнува секој член на рецензентската комисија одделно и независно од другите членови)

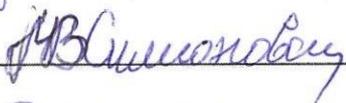
Насловот на приложениот учебник за вреднување Explore 4
 по наставниот предмет Француски јазик
 од авторот/авторите Fabienne Gallon et Celine Himber
 за IX одд./год. од девети годишно основно образование

Подрачје 1: УСОГЛАСЕНОСТ СО НАСТАВНИТЕ ПРОГРАМИ		
стандард	индикатор	поени
1.1. Учебникот ги следи темите/подрачјата/модуларните единици предвидени со наставната програма.	1.1.1	4
	1.1.2	4
1.2. Учебникот ја следи наставната програма во поглед на застапеноста на предвидените цели/резултатите од учењето.	1.2.1	4
	1.2.2	4
1.3. Поимите предвидени со наставната програма се вклучени во учебникот.	1.3.1	4
Подрачје 2: ИЗБОР И ПРИКАЗ НА СОДРЖИНИТЕ		
стандард	индикатор	поени
2.1. Лекциите во учебникот се презентирани на начин кој олеснува да се увиди што е тоа што учениците треба да го научат, од аспект на цели/ очекувани резултати и наставни содржини.	2.1.1	4
	2.1.2	4
2.2. Во учебникот се презентирани точни, современи, научно засновани и релевантни сознанија.	2.2.1	4
	2.2.2	4
2.3. Примерите и илустрациите во учебникот се во функција на наставните содржини и се прилагодени на учениците.	2.3.1	4
	2.3.2	4
	2.3.3	4
2.4. Нивото на тежина на содржините во учебникот соодветствува на барањата на наставната програма и на нивото на когнитивниот развој на учениците.	2.4.1	4
	2.4.2	4
Доколку учебникот е релевантен:		
2.5. Учебникот не развива и поддржува стереотипи и предрасуди, туку промовира еднаквост и почитување на различности по сите основи.	2.5.1	4
	2.5.2	4
	2.5.3	4
	2.5.4	4

Подрачје 3: ПОВРЗАНОСТ СО УЧЕЊЕТО И ПОУЧУВАЊЕТО		
стандард	индикатор	поени
3.1. Учебникот е структуриран и организиран така да овозможува прегледност и го олеснува користењето.	3.1.1	4
	3.1.2	4
3.2. Учебникот е напишан така што им овозможува на учениците сами да учат од него.	3.2.1	4
	3.2.2	4
	3.2.3	4
	3.2.4	4
	3.2.5	4
	3.2.6	4
3.3. Учебникот ги поттикнува учениците со различни предзнаења да ги прошируваат и продлабочуваат знаењата од предметот.	3.3.1	4
	3.3.2	4

Член на комисија:

Име и презиме: Марија Варсамис Симоновска

Потпис: 

Дата на потпишување: 18.02.2026

26-37/

Примено:
 Пратил:
 Орг. Един. Njesia Org. Број: Nuner: Прилог: Shtojce: Вредност: Vlere:
 19 9 -02- 2026

Образец за индивидуално вреднување на учебникот по странски јазик
 (го пополнува секој член на рецензентската комисија одделно и независно од другите членови)

Насловот на приложениот учебник за вреднување explora 4
 по наставниот предмет Француски јазик (втор странски јазик)
 од авторот/авторите Fabienne Gallon, Céline Himber
 за IX одд./год. од основното образование

Подрачје 1: УСОГЛАСЕНОСТ СО НАСТАВНИТЕ ПРОГРАМИ		
стандард	индикатор	поени
1.1. Учебникот ги следи темите/подрачјата/модуларните единици предвидени со наставната програма.	1.1.1	4
	1.1.2	4
1.2. Учебникот ја следи наставната програма во поглед на застапеноста на предвидените цели/резултатите од учењето.	1.2.1	4
	1.2.2	4
1.3. Поимите предвидени со наставната програма се вклучени во учебникот.	1.3.1	4
Подрачје 2: ИЗБОР И ПРИКАЗ НА СОДРЖИНИТЕ		
стандард	индикатор	поени
2.1. Лекциите во учебникот се презентирани на начин кој олеснува да се увиди што е тоа што учениците треба да го научат, од аспект на цели/ очекувани резултати и наставни содржини.	2.1.1	4
	2.1.2	4
2.2. Во учебникот се презентирани точни, современи, научно засновани и релевантни сознанија.	2.2.1	4
	2.2.2	4
2.3. Примерите и илустрациите во учебникот се во функција на наставните содржини и се прилагодени на учениците.	2.3.1	4
	2.3.2	4
	2.3.3	4
2.4. Нивото на тежина на содржините во учебникот соодветствува на барањата на наставната програма и на нивото на когнитивниот развој на учениците.	2.4.1	4
	2.4.2	4
Доколку учебникот е релевантен:		
2.5. Учебникот не развива и поддржува стереотипи и предрасуди, туку промовира еднаквост и почитување на различности по сите основи.	2.5.1	4
	2.5.2	4
	2.5.3	4
	2.5.4	4

Подрачје 3: ПОВРЗАНОСТ СО УЧЕЊЕТО И ПОУЧУВАЊЕТО		
<i>стандард</i>	<i>индикатор</i>	<i>поени</i>
3.1. Учебникот е структуриран и организиран така да овозможува прегледност и го олеснува користењето.	3.1.1	4
	3.1.2	4
3.2. Учебникот е напишан така што им овозможува на учениците сами да учат од него.	3.2.1	4
	3.2.2	4
	3.2.3	4
	3.2.4	4
	3.2.5	4
	3.2.6	4
3.3. Учебникот ги поттикнува учениците со различни предзнаења да ги прошируваат и продлабочуваат знаењата од предметот.	3.3.1	4
	3.3.2	4

Член на комисија:

Име и презиме: Јоана Кеун-Леа Христијана

Потпис: Ј. Кеун-Леа

Дата на потпишување: 13. 02. 2026

199 02-2026

Орг. Един. Njësia Org.	Број: Numër:	Прилог: Shtojcë:	Вредност: Vlerë:
---------------------------	-----------------	---------------------	---------------------

Образец за индивидуално вреднување на учебникот по странски јазик

(го пополнува секој член на рецензентската комисија одделно и независно од другите членови)

Насловот на приложениот учебник за вреднување J'aime Nouvelle A2
 по наставниот предмет Француски јазик (втор странски јазик)
 од авторот/авторите A. Payet, M. Stéfanou, C. Vial, A. Leon Moreno
 за IX одд./год. од основното образование

Подрачје 1: УСОГЛАСЕНОСТ СО НАСТАВНИТЕ ПРОГРАМИ		
стандард	индикатор	поени
1.1. Учебникот ги следи темите/подрачјата/модуларните единици предвидени со наставната програма.	1.1.1	4
	1.1.2	4
1.2. Учебникот ја следи наставната програма во поглед на застапеноста на предвидените цели/результатите од учењето.	1.2.1	1
	1.2.2	1
1.3. Поимите предвидени со наставната програма се вклучени во учебникот.	1.3.1	1
Подрачје 2: ИЗБОР И ПРИКАЗ НА СОДРЖИНИТЕ		
стандард	индикатор	поени
2.1. Лекциите во учебникот се презентирани на начин кој олеснува да се увиди што е тоа што учениците треба да го научат, од аспект на цели/ очекувани резултати и наставни содржини.	2.1.1	4
	2.1.2	4
2.2. Во учебникот се презентирани точни, современи, научно засновани и релевантни сознанија.	2.2.1	4
	2.2.2	4
2.3. Примерите и илустрациите во учебникот се во функција на наставните содржини и се прилагодени на учениците.	2.3.1	4
	2.3.2	4
	2.3.3	4
2.4. Нивото на тежина на содржините во учебникот соодветствува на барањата на наставната програма и на нивото на когнитивниот развој на учениците.	2.4.1	1
	2.4.2	1
Доколку учебникот е релевантен:		
2.5. Учебникот не развива и поддржува стереотипи и предрасуди, туку промовира еднаквост и почитување на различности по сите основи.	2.5.1	4
	2.5.2	4
	2.5.3	4
	2.5.4	4

Подрачје 3: ПОВРЗАНОСТ СО УЧЕЊЕТО И ПОУЧУВАЊЕТО		
стандард	индикатор	поени
3.1. Учебникот е структуриран и организиран така да овозможува прегледност и го олеснува користењето.	3.1.1	4
	3.1.2	4
3.2. Учебникот е напишан така што им овозможува на учениците сами да учат од него.	3.2.1	4
	3.2.2	1
	3.2.3	4
	3.2.4	1
	3.2.5	4
	3.2.6	4
3.3. Учебникот ги поттикнува учениците со различни предзнаења да ги прошируваат и продлабочуваат знаењата од предметот.	3.3.1	4
	3.3.2	4

Член на комисија:

Име и презиме: Јоана Хаџи-Кеа Христиоска

Потпис: Ј. Хаџи-Кеа

Дата на потпишување: 13.02.2026

Проект: 02-2026 26-37/25

Орг. Един. Njesia Org.	Број: Numër:	Прилог: Shtojce:	Вредност: Vlerë:

Образец за индивидуално вреднување на учебникот по странски јазик

(го пополнува секој член на рецензентската комисија одделно и независно од другите членови)

Насловот на приложениот учебник за вреднување J'aime Nouvelle A2

по наставниот предмет француски јазик за IX одд. на деветгодишното основно образование

од авторот/авторите A. Fayet, C. Vial, M. Stéfano, A. Leon Pogemo

за IX одд./год. од деветгодишното основно образование

Подрачје 1: УСОГЛАСЕНОСТ СО НАСТАВНИТЕ ПРОГРАМИ		
стандард	индикатор	поени
1.1. Учебникот ги следи темите/подрачјата/модуларните единици предвидени со наставната програма.	1.1.1	4
	1.1.2	4
1.2. Учебникот ја следи наставната програма во поглед на застапеноста на предвидените цели/резултатите од учењето.	1.2.1	1
	1.2.2	1
1.3. Поимите предвидени со наставната програма се вклучени во учебникот.	1.3.1	1
Подрачје 2: ИЗБОР И ПРИКАЗ НА СОДРЖИНИТЕ		
стандард	индикатор	поени
2.1. Лекциите во учебникот се презентирани на начин кој олеснува да се увиди што е тоа што учениците треба да го научат, од аспект на цели/ очекувани резултати и наставни содржини.	2.1.1	4
	2.1.2	4
2.2. Во учебникот се презентирани точни, современи, научно засновани и релевантни сознанија.	2.2.1	4
	2.2.2	4
2.3. Примерите и илустрациите во учебникот се во функција на наставните содржини и се прилагодени на учениците.	2.3.1	4
	2.3.2	4
	2.3.3	4
2.4. Нивото на тежина на содржините во учебникот соодветствува на барањата на наставната програма и на нивото на когнитивниот развој на учениците.	2.4.1	1
	2.4.2	1
Доколку учебникот е релевантен:		
2.5. Учебникот не развива и поддржува стереотипи и предрасуди, туку промовира еднаквост и почитување на различности по сите основи.	2.5.1	4
	2.5.2	4
	2.5.3	4
	2.5.4	4

Подрачје 3: ПОВРЗАНОСТ СО УЧЕЊЕТО И ПОУЧУВАЊЕТО

стандард	индикатор	поени
3.1. Учебникот е структуриран и организиран така да овозможува прегледност и го олеснува користењето.	3.1.1	4
	3.1.2	4
3.2. Учебникот е напишан така што им овозможува на учениците сами да учат од него.	3.2.1	4
	3.2.2	1
	3.2.3	4
	3.2.4	1
	3.2.5	4
	3.2.6	4
3.3. Учебникот ги поттикнува учениците со различни предзнаења да ги прошируваат и продлабочуваат знаењата од предметот.	3.3.1	4
	3.3.2	4

Член на комисија:

Име и презиме: АНИТА КУЗМАНОВСКА

Потпис: 

Дата на потпишување: 18.02.2026г.

Примено: Pranuar: 16-37/25			
Орг. Един. Njesia Org.	Број: Numër:	Прилог: Shtojcë:	Вредност: Vlerë:

Образец за индивидуално вреднување на учебникот по странски јазик

(го пополнува секој член на рецензентската комисија одделно и независно од другите членови)

Насловот на приложениот учебник за вреднување J'aime nouveau

по наставниот предмет француски јазик

од авторот/авторите A. Payet, C. Vial, M. Stefanou et A. Leon Moreno

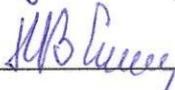
за IX одд./год. од девети додиплома основно образование

Подрачје 1: УСОГЛАСЕНОСТ СО НАСТАВНИТЕ ПРОГРАМИ		
стандард	индикатор	поени
1.1. Учебникот ги следи темите/подрачјата/модуларните единици предвидени со наставната програма.	1.1.1	4
	1.1.2	4
1.2. Учебникот ја следи наставната програма во поглед на застапеноста на предвидените цели/резултатите од учењето.	1.2.1	1
	1.2.2	1
1.3. Поимите предвидени со наставната програма се вклучени во учебникот.	1.3.1	1
Подрачје 2: ИЗБОР И ПРИКАЗ НА СОДРЖИНИТЕ		
стандард	индикатор	поени
2.1. Лекциите во учебникот се презентирани на начин кој олеснува да се увиди што е тоа што учениците треба да го научат, од аспект на цели/ очекувани резултати и наставни содржини.	2.1.1	4
	2.1.2	4
2.2. Во учебникот се презентирани точни, современи, научно засновани и релевантни сознанија.	2.2.1	4
	2.2.2	4
2.3. Примерите и илустрациите во учебникот се во функција на наставните содржини и се прилагодени на учениците.	2.3.1	4
	2.3.2	4
	2.3.3	4
2.4. Нивото на тежина на содржините во учебникот соодветствува на барањата на наставната програма и на нивото на когнитивниот развој на учениците.	2.4.1	1
	2.4.2	1
Доколку учебникот е релевантен:		
2.5. Учебникот не развива и поддржува стереотипи и предрасуди, туку промовира еднаквост и почитување на различности по сите основи.	2.5.1	4
	2.5.2	4
	2.5.3	4
	2.5.4	4

Подрачје 3: ПОВРЗАНОСТ СО УЧЕЊЕТО И ПОУЧУВАЊЕТО

стандард	индикатор	поени
3.1. Учебникот е структуриран и организиран така да овозможува прегледност и го олеснува користењето.	3.1.1	4
	3.1.2	4
3.2. Учебникот е напишан така што им овозможува на учениците сами да учат од него.	3.2.1	4
	3.2.2	1
	3.2.3	4
	3.2.4	1
	3.2.5	4
	3.2.6	4
3.3. Учебникот ги поттикнува учениците со различни предзнаења да ги прошируваат и продлабочуваат знаењата од предметот.	3.3.1	4
	3.3.2	4

Член на комисија:

Име и презиме: Марија Варсамис СимоноваПотпис: Дата на потпишување: 18.02.2026

26-1172/6

**МИНИСТЕРСТВО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ И
НАУКА НА Р.С. МАКЕДОНИЈА
ПЕДАГОШКА СЛУЖБА - СКОПЈЕ**

Скопје, 23.12.2025 г.

Предмет: Барање за одобрување учебник по француски јазик за 9 одделение
(втор странски јазик) во деветгодишното основно образование

Почитувани,

Врз основа на член 18 став (1) од Законот за учебници во основно и средно образование („Службен весник на Република Северна Македонија“ бр.3/25 и 74/25) и Јавниот повик за доставување барања за одобрување учебник по странски јазик на деветгодишното основно образование од 09.12.2025 година, во прилог ви доставуваме **пет примероци** од учебник по предметот **Француски јазик (втор странски јазик) за 9 (деветто) одделение** на основното деветгодишно образование, а во согласност со наставната програма на БРО:

Наслов:	Explore 4 (A2.1) Méthode de français (Livre l'élève)	[Експлор 4 (A2.1) Учебник по француски јазик]
Автор(и):	Fabienne Gallon, Céline Himber	[Фабиен Галон, Селин Имбер]
Издавач:	Hachette FLE, Paris	Ашет ФЛЕ, Париз
Законски застапник:	Арс Ламина д.о.о Скопје	

Опис:

- **Explore 4 (A2.1)** е учебник од најновата генерација учебници по француски јазик создаден за ученици кои го изучуваат францускиот како странски јазик.
- Примероците поднесени на овој Јавен повик се адаптирана верзија на учебникот со цел изданието да биде во согласност со наставната програма донесена од страна на Бирото за развој на образование на Р. С. Македонија.

Република Северна Македонија
Republika e Maqedonis e Veriut
МИНИСТЕРСТВО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА
MINISTRIA E ARSIMIT DHE SHKENCES
Педагошка Служба - Shërbimi Pedagogjik
Скопје - Shkup

Примено: Pranuar:	Број: Njësia Org.	Прилог: Shifra:	Вредност: Vlerë:
25.12.2025	1315	3	

- Учебникот **Explore 4 (A2.1)** ја следи Единствената заедничка европска референцијална рамка за изучување странски јазици (CEFR) и одговара на нивото за изучување на јазик на целната група ученици за кои е наменет.

Explore 4 (A2.1) е целосно дигитализирано издание, а дигиталната верзија е достапна на платформата <https://www.hachettefle.com> // explore-mk@hachette-livre.fr

- **Explore 4 (A2.1)** е мотивирачки учебник кој нуди прогресивен пристап кон јазикот во контекст на основните лекции, но и во рамки на деловите *Lexique et Communication* (Лексика и комуникација) и *Grammaire et Verbes* (Граматика и глаголи). Страниците насловени како *Vidéo* (Видео), *Culture et Citoyenneté* (Култура и граѓанство) и јазичните страници посветени на нелингвистички дисциплини, нудат богатство содржини и можност за извонредна разновидност на часовите.
- Дополнително, во учебникот се застапени и алатки за самостојна проверка на знаењета како и активности за тимска работа.

Со изборот на овој учебник по предметот Француски јазик за 9 одделение, издавачката куќа преку својот застапник нуди бесплатни дополнителни дидактички ресурси и обука за наставниците.

Во прилог:

- **Explore 4 (A2.1)** x 5 примероци
- Доказ за регистрирана издавачка дејност од Централен регистар на законскиот застапник;
- Изјава од странскиот издавач дека е регистриран за издавачка дејност (со нотарска заверка и судски превод)
- Извод од Регистарот за трговски фирми (со судски превод)
- Овластување за застапништво на законскиот застапник (со нотарска заверка и судски превод)
- Договор склучен во државата на странскиот издавач, помеѓу овластениот застапник и странскиот издавач (со нотарска заверка и судски превод)
- Изјава од издавачот за согласност целокупната документација да биде јавно објавена (со нотарска заверка и судски превод)
- USB со примерок од Explore 4 (A2.1) во електронска форма, како и скен од целокупната документација.

Со почит,

Горан Црвенковски
управител

⋮

Арс Ламина

T +389 2 322 55 16

goran@arslamina.com, www.literatura.mk



Издавачка куќа:

Hachette Livre FLE



Законски застапник:

АРС ЛАМИНА – Скопје



Број: 0809-50/150020250488787
Датум и време: 24.12.2025 г. 23:30

Дигитално потпишан од: CRRSM
Централен Регистар на Република Северна
Македонија
Датум и час на потпишување: 24.12.2025 во 23:30
Издавач на сертификатот: KIBSTrust Issuing Qseal CA
G2
Сертификатот е валиден до: 05.11.2026
Документот е дигитално потпишан и е правно валиден

/Електронски издаден документ/

ПОТВРДА
за регистрирана дејност

ТЕКОВНИ ПОДАТОЦИ ЗА СУБЈЕКТОТ	
ЕМБС:	6112919
Назив:	Друштво за графички услуги и трговија АРС ЛАМИНА ДОО Скопје
Седиште:	ВОСТАНИЧКА бр.46Б СКОПЈЕ - КИСЕЛА ВОДА, КИСЕЛА ВОДА

ПОДАТОЦИ ЗА РЕГИСТРИРАНА ДЕЈНОСТ	
Предмет на работење:	Регистрирана е општа клаузула за бизнис
Приоритетна дејност/ главна приходна шифра:	58.110 - Издавање книги
Други дејности во внатрешниот промет:	Нема
Евидентирани дејности во надворешниот промет:	Има
Одобренија, дозволи, лиценци, согласности:	Нема

Правна поука: Против овој реален акт може да се изјави приговор до Централниот регистар на Република Северна Македонија во рок од 8 дена од денот на приемот.

Број: 0809-50/150020250488787

Страна 1 од 1

Верификација

Информации за верификација на автентичноста на овој документ се достапни со користење на QR кодот, односно на следниот линк:
<https://www.crm.com.mk/ds/validateDocument/8FE44DAB00CADF00D1F149D00984C6FB84973182700C561B45E487C11B51AEE9>

Овој документ е официјално потпишан со електронски печат и електронски временски жиг. Автентичноста на печатените копии од овој документ може да биде електронски верификувана.



Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа Исправа на странски јазик број / од / издаден
од /.

Напишан е со други механички средства
(фотокопија), кој има 1 страници.

Изворната исправа ја донесе со себе Ф. [REDACTED]
З. [REDACTED] ул.В. [REDACTED] бр. [REDACTED] Скопје .

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 50 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари и Трошоци 60 денари.

Број УЗП 22648/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска



X[REDACTED] L[REDACTED]
(N[REDACTED] L[REDACTED])

ИЗЈАВА

Ние, X[REDACTED] L[REDACTED] (N[REDACTED] E L[REDACTED]), изјавуваме дека сме правен субјект регистриран како издавачко друштво специјализирано за изработка и дистрибуција на едукативни материјали, со главен фокус на ресурси за изучување на јазици.

X[REDACTED] L[REDACTED] (N[REDACTED] E L[REDACTED]) е регистриран според важечките трговски и комерцијални регулативи како издавачки субјект кој се занимава со издавање и дистрибуција на учебници, дигитални содржини, работни тетратки, аудио-визуелна поддршка и материјали за поддршка на наставници.

Нашата компанија, преку нејзиниот оддел Хапхетте Фле (Hachette Fle), изработува и снабдува институции, едукатори и изучувачи насекаде во светот со едукативни материјали за изучување на францускиот јазик како странски јазик, како и за бројни друи јазици.

Како издавачка куќа работиме во целосна согласност со меѓународните и националните регулаторни стандарди кои важат за издавачката индустрија. Нашите публикации се изработуваат во соработка со акредитирани лингвисти, едукатори и институции со цел да се обезбеди усогласување со работните рамки и современите педагошки методологии.

Оваа изјава се издава по барање за доставување понуда до Министерството за образование и наука во Северна Македонија и може да се користи исклучиво за службени постапки.

Потпишана на 6 март 2025 г. во Ванв (Франција)

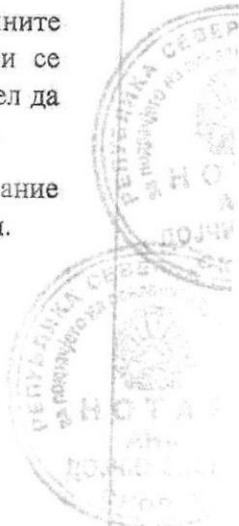
За и во име на X[REDACTED] L[REDACTED] (N[REDACTED] E L[REDACTED])

J[REDACTED] Ц[REDACTED] Т[REDACTED] Ј[REDACTED] С[REDACTED] Т[REDACTED]

[REDACTED] директор и одговорен за издавачката дејност
Своерачен потпис

Јас, Марија Гулевски, овластен судски преведувач, потврдувам дека извршив правилен превод од англиски на македонски јазик.	I, Marija Gulevski, Certified Court Translator, hereby certify that I made an accurate translation from English into Macedonian language, this day of 24 th March 2025.
Потпис: М.П. Датум: 24.03.2025 г.	Signature and stamp:

M. Gulevski



Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Марија Гулевски од
Англиски јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 50 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

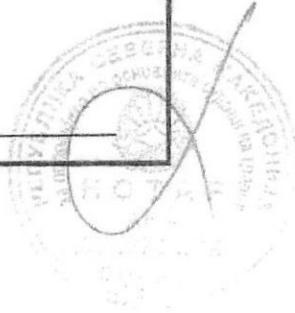
Нотарската награда е пресметана во износ од
100 денари.

Број УЗП 22650/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска



Судски превод
МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК
ОБРАЗЛОЖЕНИЕ

Ана Дојчиновска
НОТАР

Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа Заверен превод број УЗП бр.22650/2025 од
24.12.2025 издаден од Нотар Ана Дојчиновска-Скопје .

Напишан е со други механички средства
(фотокопија) , кој има 2 страници.

Изворната исправа ја донесе со себе Ф. [REDACTED]
З. [REDACTED] ул.В. [REDACTED] бр. [REDACTED] Скопје .

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 100 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

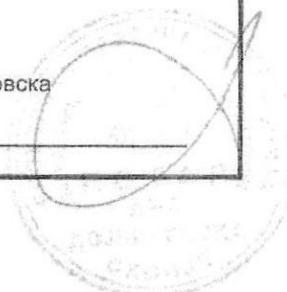
Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари и Трошоци 60 денари.

Број УЗП 22655/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска



Јас Б. М. Ц.
(В. М. С.)

//Своерачен потпис//

Нотар од ПАРИЗ, само ја потврдува материјалноста на потписот(ите) на

Т. Ј. П. (Т. Ј. С.) //Своерачен потпис//

Вметнат (и) на овој документ како што потекнува од потписникот (ците).

Оваа потврда на потпис (-и) на кој било начин не може да му даде на овој документ карактер на нотарски акт: одговорноста на нотарот не може на кој било начин да биде погрешна причина во однос на содржината на овој документ

Париз, 06.03.2025 година



//Округли печат на Нотар
БЕЛЕСА МАЦ ЦОННЕЛИ
(BELLESA MAC CONNELI)
Нотарско здружение Париз
(75)//

Х. Л. СА (Н. Л. SA) со капитал од € 60000 евра. RCS Нантер 602 060147. Седиште: 58 Улица Жан Блузен, CS70007, 92178 Ванв Цедекс (58 Rue Jean Bleuzen, CS7000, 92178 Vanves Cedex) Tel: +33 (0) 143 923000

За веродостојноста и оригиналноста на преводот од француски на македонски јазик потврдува овластен судски преведувач од француски на македонски јазик и обратно.
Ризова Радмила, постојан судски преведувач за француски јазик при Основниот суд | во Скопје тел: +381 90 211 251
e-mail: rstanjevska@gmail.com Скопје 14.03.2025

Pour l'authenticité de la traduction du français au macédonien confirme la traductrice officielle de la langue française à la langue macédonienne et vice-versa
Rizova Radmila, traductrice assermentée auprès du Tribunal de Première Instance de Skopje tél: +381 90 211 251
e-mail: rstanjevska@gmail.com Skopje 14.03.2025



Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Радмила Ризова од
Француски јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 50 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
100 денари.

Број УЗП 22651/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска



ТА
НО
ГОП:

Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа Заверен превод број УЗП бр.22651/2025 од
24.12.2025 издаден од Нотар Ана Дојчиновска-Скопје .

Напишан е со други механички средства
(фотокопија) , кој има 2 страници.

Изворната исправа ја донесе со себе Ф. [REDACTED]
З. [REDACTED] ул.В. [REDACTED] бр. [REDACTED] Скопје .

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 100 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари и Трошоци 60 денари.

Број УЗП 22654/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска





Извадок Kbis

ИЗВАДОК ОД ГЛАВНИОТ ТРГОВСКИ РЕГИСТАР НА ПРЕТПРИЈАТИЈА
обновено на 13 јануари 2025 година

Идентификација на правното лице

Упис во регистар, број 602 060 147 R.C.S. Нантер
Датум на упис 17/06/1993
Трансфер од R.C.S. на Париз со датум од 07/04/2015 година
Назив на компанија **ХАЦХЕТТЕ ЛИВРЕ (HACHETTE LIVRE)**
Правна форма Акционерско друштво
Акционерски капитал 6 260 976,00 Евра
Адреса на седиштето 58 Улица Жан Блузен 92170 Ванв (58 Rue Jean Bleuzen 92170 Vanves)
Главна дејност Издавање, дистрибуција на книги.
Датум на завршување на финансиската година 31 декември

Менаџмент, управа, администрација, контрола, соработници или членови

Претседател на одборот на директори - Генерален директор – управител

Име и презиме Л. [REDACTED] А. [REDACTED] (L. [REDACTED] A. [REDACTED])
Датум и место на раѓање [REDACTED] година, во Булон-Биланкур (Boulogne-Billancourt (92))
Националност Франција
Домашна адреса [REDACTED] Париз 16ти округ

Заменик извршен директор – Управител

Име и презиме Т. [REDACTED] Д. [REDACTED] М. [REDACTED] Ц. [REDACTED]
(T. [REDACTED] D. [REDACTED] M. [REDACTED] J.-C. [REDACTED])
Датум и место на раѓање [REDACTED]
Националност Франција
Домашна адреса [REDACTED] Париз 16ти округ

Управител

Име и презиме Х. [REDACTED] П. [REDACTED] (H. [REDACTED] P. [REDACTED])
Корисничко име D. [REDACTED]-N. [REDACTED]
Датум и место на раѓање 28/09/1979 година, во Бурбанс (9)
Националност Франција
Домашна адреса [REDACTED]

Управител

Име и презиме Г. [REDACTED] Н. [REDACTED] (G. [REDACTED] N. [REDACTED])
Корисничко име Х. [REDACTED] (H. [REDACTED])
Датум и место на раѓање 28/01/1976 година, во [REDACTED] (92)
Националност Франција
Домашна адреса [REDACTED] Париз 16ти округ

Законски ревизор

Назив на компанија Д. [REDACTED] и АССОЦИЕС (DELOITTE & ASSOCIES)
Правна форма Поедноставено акционерско друштво
Адреса 6 Плаце де ла Пирамиде 92908 Париз ла Дефенсе Целекс
(6 Place de la Pyramide 92908 Paris La Défense Cedex)
Упис во регистар, број 572 028 041 RCS Нантер

Регистар на Трговскиот суд на Нантер

4 УЛИЦА ПАБЛО НЕРУДА
92020 НАНТЕР ЦЕДЕКС

бр. на управување 1993B02706

Друштво кое произлегува од спојување или поделба

- Улис бр. 106616 од 27/11/2024

Спојување од 31.08.2024 година. Компани кои учествуваат во спојувањето: МАМАЕДИТИОНС ЦОМ (МАМАЕDITIONS COM), Друштво со ограничена одговорност со еден акционер, Улица де Монтибоеуфс Зграда Б, (1 rue des Montiboeufs Bâtiment B) 75020 Париз 20ти округ (RCS Париз 428 862 627))

Информации кои се однесуваат на активноста и главната дејност

Адреса за установата 58 Улица Жан Блузен 92170 Ванв (58 Rue Jean Bleuzen 92170 Vanves)

Образование ИСТРА - ГЕЦРИ - ХАЦХЕТТЕ МЛАДОСТ - ХАЦХЕТТЕ ОБРАЗОВАНИЕ-ХАЦХЕТТЕ РЕФЕРЕНЦИ - ХАЦХЕТТЕ РЕЧНИЦИ - ХАЦХЕТТЕ КЛАСИЦИ - ХАЦХЕТТЕ ЕМИТУВАЊА - ХАЦХЕТТЕ - ЛИТЕРАТУРА

Активности Издавање, дистрибуција на книги.

Датум на почеток на активност 08/04/1949

Потекло на средства за дејноста Создавање

Режим на работа Директно работење

ИНФОРМАЦИИ ВО ВРСКА СО ДРУГИ УСТАНОВИ ВО РЕГИОНОТ

Адреса за установата 58 Улица Жан Блузен 92170 Ванв (58 Rue Jean Bleuzen 92170 Vanves)

Активности Издавање, дистрибуција на книги

Датум на почеток на активност 29/12/1992

Потекло на средства за дејноста Делумен придонес во средствата

Претходен оператор

Назив на компанијата ХАЦХЕТТЕ (DEVENUЕ МАТРА ХАЦХЕТТЕ)
(НАСНЕТТЕ (DEVENUЕ МАТРА НАСНЕТТЕ))

Единствен број за идентификација 552 052 425

Режим на работа Директно работење
Продолжување на управувањето со изнајмување на активноста на издавачкиот фонд „доделена од изданијата ХАТИЕР СНЦ (HATIER SNC) (res Paris B352585624) во корист на книгите на Хацхетте, во рамките на нова секундарна установа во Малакоф

Адреса за установата 11 улица Пол Берт 92240 Малакоф (11 Rue Paul Bert 92240 Malakoff)

Активности Издавање, дистрибуција на книги

Датум на почеток на активност 23/03/2012

Потекло на средства за дејноста Создавање

Режим на работа Директно работење

Регистрации надвор од надлежноста

R.C.S. Нант
R.C.S. Лион
R.C.S. Париз
R.C.S. Версај
R.C.S. Кретеј

НАБЉУДУВАЊА И ДОПОЛНИТЕЛНИ ИНФОРМАЦИИ

- Улис од 09/10/2002

УПРАВУВАЊЕ СО ЗАКУП НА ДЕЛОВНИОТ ФОНД „ИЗДАВАЧКИ ФОНД“ (БЕЗ ПРАВО НА ЗАКУП) ПРЕТХОДНО РАБОТИ НА 8 Улица Д'АСАС 75006 ПАРИЗ (8 RUE D'ASSAS 75006 PARIS) ОД КОМПАНИЈАТА ЛЕС ЕДИТИОНС ХАТИЕР СНЦ (LES EDITIONS HATIER SNC) (RCS ПАРИЗ В 352585624)

бр. на управување 1993В02706

А СЕГА Е УПРАВУВАНА ОД КОМПАНИЈАТА ХАЦХЕТТЕ ЛИВРЕ
(HACHETTE LIVRE) НА 58 Улица Жан Блузен 92170 Ванв (58 Rue Jean
Bleuzen 92170 Vanves)- ВРЕМЕТРАЕЊЕ: 2 ГОДИНИ ОД 06.01.2002,
СЕ ОБНОВУВА СО ПРЕМОЛЧНО ОБНОВУВАЊЕ

- Упис од 27/03/2012 Продолжување на управувањето со
изнајмување на активност „издавачки фонд“ основана од Х
С (HACHETTE LIVRE) во рамките на нова секундарна установа
во [REDACTED] 22.03.2012 година

- Упис од 09/04/2015

Друштво управувано со законот од 24.07.1966 година и уредбата од
23.03.1967 година за трговските друштва ДРУШТВО УРЕДНО СО
ЗАКОНОТ ОД 24 ЈУЛИ 1966 ГОДИНА И УРЕДБАТА ОД 23 МАРТ
1967 ЗА ТРГОВСКИ РЕГИСТАР

- Упис од 22/02/2002

ДРУШТВО КОЕ УЧЕСТВУВА ВО СПОЈУВАЊЕТО: ПХАРЕ
ИНТЕРНАЦИОНАЛ (PHARE INTERNATIONAL) - Едноставно
ограничено партнерство - 43 КУАИ ГРЕНЕЛЕ (43 QUAI DE
GRENELLE) 75015 ПАРИЗ - 428 783 765 RCS ПАРИЗ

- Упис од 08/03/2002

ДРУШТВО КОЕ УЧЕСТВУВА ВО СПОЈУВАЊЕТО: ЕДИЦИОНС ДЕ
ЛАСЕНТИНЕЛЕ (EDITIONS DE LASENTINELLE) - Анонимно
друштво - 43 КУАИ ГРЕНЕЛЕ (43 QUAI DE GRENELLE) 75015
ПАРИЗ - 343 581 609 RCS ПАРИЗ

- Упис од 30/09/2002

ДРУШТВО КОЕ УЧЕСТВУВА ВО СПОЈУВАЊЕТО: ЕДИЦИОНС
ПЛАССИЈУЕС Д ЕХПРЕССИОН ФРАНЦАЙСЕ (EDITIONS
CLASSIQUES D'EXPRESSION FRANCAISE) - Едноставно ограничено
партнерство - 58 Улица Жан Блузен 92170 Ванв (58 Rue Jean
Bleuzen 92170 Vanves) 702011297 RCS ХАНТЕР

- Упис од 09/08/2004

ДЕЛУМЕН ПРИДОНЕС НА СРЕДСТВА ОД ХАЦХЕТТЕ ЛИВРЕ
КОМПАНИ (HACHETTE LIVRE COMPANYY) - RCS 602060147 ВО
СОЦИЈЕТЕ ЛИБРАИРЕ ГЕНЕРАЛЕ ФРАНЦАЙСЕ СА (SOCIETE
LIBRAIRIE GENERALE FRANCAISE SA) - RCS 542086749 СО
РЕТРОАКТИВЕН ЕФЕКТ ОД 1 ЈАНУАРИ 2024 година

- Упис од 14/01/2015

Друштво кое учествува во процесот на спојување: назив ДРУШТВО
КОЕ УЧЕСТВУВА ВО ПРОЦЕСОТ НА СПОЈУВАЊЕ: НАЗИВ
МИ ВООХ (MY ВООХ) ПРАВНА ФОРМА Анонимно друштво
СЕДИШТЕ 11 улица Пол Берт 92240 Малакоф (11 Rue Paul Bert 92240
Malakoff) RCS Хантер 519 774 582 Превна форма Седиште

- Упис од 26/07/2016

Спојување на друштвото ПЛЕГУИЕН ПАРТИЦИПАЦИОНС, САС (P
LEGUIEN PARTICIPATIONS, SAS), лоцирано на 58 Улица Жан
Блузен 92170 Ванв (58 Rue Jean Bleuzen 92170 Vanves) - RCS ХАНТЕР
511 514 192.

- Упис од 28/04/2017

Апсорпција од спојување на неговата подружница 100%:
Друштво ФЕРНАНД ХАЗАН ЕДИТЕУЕР (FERNAND HAZAN
EDITEUR) - 562 030 221 Rcs Хантер - лоцирано 58 Улица Жан Блузен
92170 Ванв (58 Rue Jean Bleuzen 92170 Vanves) на 31.03.2017 година.

Службеник



КРАЈ НА ИЗВОД

За веродостојноста и оригиналноста на преводот од француски на македонски јазик потврдува овластен судски преведувач од француски на македонски јазик и обратно.
Rizova Radmila, traductrice assermentée auprès du Tribunal de Première Instance de Skopje tél: +389.7 [REDACTED]
e-mail: [REDACTED] Skopje 14.03.2025

Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Радмила Ризова од
Француски јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 50 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
100 денари.

Број УЗП 22652/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска



УЗП 22652/2025

Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа Заверен превод број УЗП бр.22652/2025 од
24.12.2025 издаден од Нотар Ана Дојчиновска-Скопје .

Напишан е со други механички средства
(фотокопија) , кој има 4 страници.

Изворната исправа ја донесе со себе Ф [REDACTED]
З [REDACTED] ул.В [REDACTED] бр. [REDACTED] Скопје .

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 200 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари и Трошоци 60 денари.

Број УЗП 22653/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска





Extrait Kbis

EXTRAIT D'IMMATRICULATION PRINCIPALE AU REGISTRE DU COMMERCE ET DES SOCIÉTÉS
à jour au 13 janvier 2025

IDENTIFICATION DE LA PERSONNE MORALE

Immatriculation au RCS, numéro 602 060 147 R.C.S. Nanterre
Date d'immatriculation 17/06/1993
Transfert du R.C.S. de Paris en date du 07/04/2015
Dénomination ou raison sociale **HACHETTE LIVRE**
Forme juridique Société anonyme
Capital social 6 260 976,00 Euros
Adresse du siège 58 Rue Jean Bleuzen 92170 Vanves
Activités principales Edition, distribution de livres.
Date de clôture de l'exercice social 31 décembre

GESTION, DIRECTION, ADMINISTRATION, CONTRÔLE, ASSOCIÉS OU MEMBRES

Président du conseil d'administration - Directeur général - Administrateur

Nom, prénoms L. [REDACTED]
Date et lieu de naissance [REDACTED]
Nationalité Française
Domicile personnel [REDACTED]

Directeur général délégué - Administrateur

Nom, prénoms THOMAS DU B. [REDACTED] D. M. [REDACTED] Jean-Cl. [REDACTED]
Date et lieu de naissance 06/05/1967 [REDACTED]
Nationalité Française
Domicile personnel [REDACTED]

Administrateur

Nom, prénoms H. [REDACTED] Pauline
Nom d'usage D. [REDACTED] MONT-H. [REDACTED]
Date et lieu de naissance [REDACTED]
Nationalité Française
Domicile personnel [REDACTED]

Administrateur

Nom, prénoms G. [REDACTED] N. [REDACTED]
Nom d'usage [REDACTED]
Date et lieu de naissance [REDACTED]
Nationalité Française
Domicile personnel [REDACTED]

Commissaire aux comptes titulaire

Dénomination DELOITTE & ASSOCIÉS
Forme juridique Société par actions simplifiée
Adresse 6 Place de la Pyramide 92908 Paris La Défense Cedex
Immatriculation au RCS, numéro 572 028 041 RCS Nanterre

Greffé du Tribunal des Activités Économiques de Nanterre

4 RUE PABLO NERUDA
92020 NANTERRE CEDEX

N° de gestion 1993B02706

SOCIETE RESULTANT D'UNE FUSION OU D'UNE SCISSION

- Mention n° 106616 du 27/11/2024

Opération de fusion à compter du 31/08/2024. Société(s) ayant participé à l'opération : MAMAEDITIONS COM, Société à responsabilité limitée à associé unique, 1 rue des Montiboeufs Bâtiment B 75020 Paris 20e Arrondissement (RCS Paris 428 862 627)

RENSEIGNEMENTS RELATIFS A L'ACTIVITE ET A L'ETABLISSEMENT PRINCIPAL

Adresse de l'établissement 58 Rue Jean Bleuzen 92170 Vanves
Enseigne ISTR - GECRI - HACHETTE JEUNESSE - HACHETTE EDUCATION - HACHETTE REFERENCE - HACHETTE DICTIONNAIRES - HACHETTE CLASSIQUES - HACHETTE DIFFUSION - HACHETTE-LITTERATURES -
Activité(s) exercée(s) Edition, distribution de livres.
Date de commencement d'activité 08/04/1949
Origine du fonds ou de l'activité Création
Mode d'exploitation Exploitation directe

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX AUTRES ETABLISSEMENTS DANS LE RESSORT

Adresse de l'établissement 58 Rue Jean Bleuzen 92170 Vanves
Activité(s) exercée(s) Edition et distribution de livres
Date de commencement d'activité 29/12/1992
Origine du fonds ou de l'activité Apport partiel d'actif
Précédent exploitant
Dénomination HACHETTE (DEVENUE MATRA HACHETTE)
Numéro unique d'identification 552 052 425
Mode d'exploitation Exploitation directe
Poursuite de la location gérance de l'activité " fonds d'édition " consentie par les éditions HATIER SNC (res Paris B352585624) au profit de hachette livre, au sein d'un nouvel établissement secondaire de Malakoff

Adresse de l'établissement 11 Rue Paul Bert 92247 Malakoff Cedex
Activité(s) exercée(s) Edition et distribution de livres
Date de commencement d'activité 23/03/2012
Origine du fonds ou de l'activité Création
Mode d'exploitation Exploitation directe

IMMATRICULATIONS HORS RESSORT

R.C.S. Nantes
R.C.S. Lyon
R.C.S. Paris
R.C.S. Versailles
R.C.S. Créteil

OBSERVATIONS ET RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

- Mention du 09/10/2002

PRISE EN LOCATION-GERANCE DE LA BRANCHE D'ACTIVITE DE "FONDS D'EDITION" (A L'EXCLUSION DU DROIT AU BAIL) PRECEDEMMENT EXPLOITE AU 8 RUE D'ASSAS 75006 PARIS PAR LA SOCIETE LES EDITIONS HATIER SNC (RCS PARIS B 352585624)

- ET DESORMAIS EXPLOITE PAR LA SOCIETE HACHETTE LIVRE AU
58 RUE JEAN BLEUZEN 92178 VANVES - DUREE : 2 ANS A COMPTER
DU 01/06/2002, RENOVELABLE PAR TACITE RECONDUCTION
- Mention du 27/03/2012
Poursuite de la location gérance de l'activité "fonds d'édition" constitué par les éditions H.L. [redacted] Paris au profit de H.L. [redacted] L. [redacted] sein d'un nouvel établissement secondaire de Malakoff - à compter du 2 [redacted]
 - Mention du 09/04/2015
Société régie par la loi du 24.07.1966 et le décret du 23.03.1967 sur les sociétés commerciales SOCIETE REGIE PAR LA LOI DU 24 JUILLET 1966 ET LE DECRET DU 23 MARS 1967 SUR LES SOCIETES COMMERCIALES.ASSEMBLEE DU 24 SEPTEMBRE 1969
 - Mention du 22/02/2002
SOCIETE AYANT PARTICIPE A L'OPERATION DE FUSION : PHARE INTERNATIONAL - SOCIETE EN COMMANDITE SIMPLE - 43 QUAI DE GRENELLE 75015 PARIS - 428 783 765 RCS PARIS
 - Mention du 08/03/2002
SOCIETE AYANT PARTICIPE A L'OPERATION DE FUSION : EDITIONS DE LASENTINELLE - SOCIETE ANONYME - 43 QUAI DE GRENELLE 75015 PARIS - 343 581 609 RCS PARIS
 - Mention du 30/09/2002
SOCIETE AYANT PARTICIPE A LA FUSION : EDITIONS CLASSIQUES D'EXPRESSION FRANCAISE - SOCIETE EN COMMANDITE SIMPLE - 58 RUE JEAN BLEUZEN 92170 VANVES 702011297 RCS NANTERRE
 - Mention du 09/08/2004
APPORT PARTIEL D'ACTIF PAR LA SOCIETE HACHETTE LIVRE - RCS 602060147 A LA SOCIETE LIBRAIRIE GENERALE FRANCAISE SA - RCS 542086749 AVEC EFFET RETROACTIF AU 1ER JANVIER 2004
 - Mention du 14/01/2015
Société ayant participé à l'opération de fusion : dénomination SOCIETE AYANT PARTICIPE A L'OPERATION DE FUSION : DENOMINATION MY BOOX FORME JURIDIQUE Société anonyme SIEGE SOCIAL 11 rue Paul Bert 92240 Malakoff RCS Nanterre 519 774 582 Forme juridique Siège social
 - Mention du 26/07/2016
Fusion absorption de la société PLEGUEN PARTICIPATIONS, SAS, sise 58, rue Jean Bleuzen 92170 VANVES - RCS NANTERRE 511 514 192.
 - Mention du 28/04/2017
Fusion absorption de sa filiale à 100 %: société FERNAND HAZAN EDITEUR - 562 030 221 Rcs Nanterre - sise 58 rue Jean Bleuzen 92170 Vanves le 31/03/2017



Le Greffier



FIN DE L'EXTRAIT

19/01/2025
A P
CKI
SE

Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа Исправа на странски јазик број / од / издаден
од /.

Напишан е со други механички средства
(фотокопија), кој има 3 страници.

Изворната исправа ја донесе со себе Ф [REDACTED]
З [REDACTED] ул.В [REDACTED] бр. [REDACTED] Скопје .

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 150 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

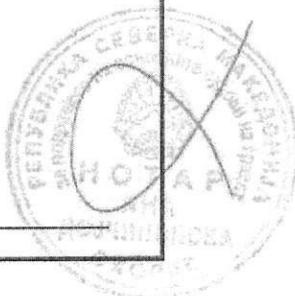
Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари и Трошоци 60 денари.

Број УЗП 22649/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска



Vanves, the 15th of December 2025

Letter of Authorisation

To whom it may concern:

We hereby declare that Hachette FLE is authorizing Ars Lamina d.o.o., based in Skopje, Republic of North Macedonia, to represent our company in the public call for textbooks in foreign languages issued on 9th December 2025 by the Ministry of Education of the Republic of North Macedonia, in accordance with Article 18, paragraph (1) of the Law on Textbooks in Primary and Secondary Education ("Official Gazette of the Republic of North Macedonia" No. 3/25 and 74/25).

This authorization concerns the following titles for the subject French as a second foreign language:

2nd grade

INSPIRE LYCÉE 2 Méthode de français (Livre l'élève) by Marie-José Lopes, Jean-Thierry Le Bougnec, Delphine Twardowski, Fabienne Gallon et Émilie Mathieu-Benoit

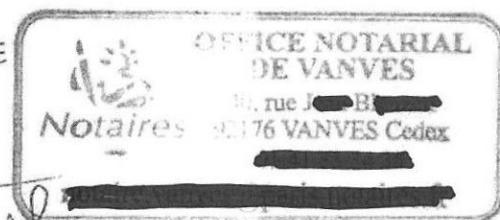
If the Ministry of Education grants a decision for approval of the above title, we confirm that the books will be delivered to our representative Ars Lamina d.o.o. for further distribution to the schools in the Republic of North Macedonia.


Director Hachette FLE



CERTIFICATION DE SIGNATURE

Me Antoine FLEUREAU
Notaire à VANVES (92)
certifie UNIQUEMENT que la
signature apposée ci-contre est
celle de M. 
Le notaire ne certifie ni la
validité ni l'efficacité du présent
document ni même la capacité
juridique du signataire pour
signer ce document.
Fait le 16 décembre 2025



Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа Исправа на странски јазик број / од / издаден
од /.

Напишан е со други механички средства
(фотокопија), кој има 1 страници.

Изворната исправа ја донесе со себе Ф [REDACTED]
З [REDACTED] ул.В [REDACTED] бр. [REDACTED] Скопје .

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 25 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
100 денари и Трошоци 30 денари.

Број УЗП 22618/2025

Во Скопје 24.12.2025



>> Превод од англиски јазик <<

Ванв, 15 декември 2025 година

ОВЛАСТУВАЊЕ

До сите засегнати страни:

Изјавуваме дека Hachette FLE го овластува друштвото Арс Ламина ДОО со седиште во Скопје, Република Северна Македонија, да ја застапува нашата компанија во јавниот повик за учебници по странски јазици, објавен на 9 декември 2025 година од страна на Министерството за образование на Република Северна Македонија, согласно член 18, став (1) од Законот за учебници за основното и средното образование („Службен весник на Република Северна Македонија“ бр. 3/25 и 74/25).

Ова овластување се однесува на следниот наслов за предметот француски јазик како втор странски јазик:

II година

INSPIRE LYCÉE 2

Méthode de français (Livre de l'élève)

од Marie-José Lopes, Jean-Thierry Le Bougnec, Delphine Twardowski, Fabienne Gallon и Émilie Mathieu-Benoit

Доколку Министерството за образование донесе одлука за одобрување на горенаведениот наслов, потврдуваме дека книгите ќе бидат доставени до нашиот овластен претставник Арс Ламина ДОО, за понатамошна дистрибуција до училиштата во Република Северна Македонија.

П. И. А. (P. Y. A.)

на Hachette FLE

[Своерачен потпис]

>> Крај на преводот <<

Јас, долупотпишаниот, тврдам дека правилно го извршив преводот од англиски на македонски јазик.

Постојан судски преведувач
Горан Митревски

info@leoma.mk; [Redacted]

Датум: 19.12.2025 год.

I, the undersigned, hereby certify that foregoing is a true and correct translation from English into Macedonian

Certified Court Translator
Goran Mitrevski

info@leoma.mk; [Redacted]

Date: 19.12.2025



Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Горан Митревски од
Англиски јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 50 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
100 денари.

Број УЗП 22621/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска



РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА
НОТАР
АНА ДОЈЧИНОВСКА
СКОПЈЕ



Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа Заверен превод број УЗП бр.22621/25 од
24.12.2025 издаден од Нотар Ана Дојчиновска-Скопје .

Напишан е со други механички средства
(фотокопија) , кој има 2 страници.

Изворната исправа ја донесе со себе Ф. [REDACTED]
З. [REDACTED] ул.В. [REDACTED] бр. [REDACTED] Скопје .

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 50 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
100 денари и Трошоци 30 денари.

Број УЗП 22632/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска



ЗАВЕРКА НА ПОТПИС СТАВЕН ВРЗ ДОКУМЕНТ
НАПИШАН НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК

ЗАВЕРКА НА ПОТПИСОТ

Г-ѓа А. [REDACTED] Ф. [REDACTED], Нотар во ВАНВЕС (92)

ГО ПОТВРДУВА САМО
ПОТПИСОТ СТАВЕН ОВДЕ

од страна на г. П. И. А.

(Р. - У. - А.)

Нотарот не ја потврдува валидноста ниту полноважноста на овој документ ниту правната способност на потписникот за потпишување на овој документ.

На ден 16 декември 2025

Печат од НОТАРСКАТА КАНЦЕЛАРИЈА ВО ВАНВЕС

40 Ру Жан Блеузен

92176 ВАНВЕС Седекс

[REDACTED]

Notaires. [REDACTED]

Своерачен потпис на Нотарот



Скопје, 18.12.2025

Потврдувам дека правилно го извршив преводот на овој документ од француски на македонски јазик.

Судски преведувач при Основен Суд Скопје I, Скопје.

Менче ПРОЈКОСКА



Handwritten signature of Menche Projkoska

Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Менче Пројкоска од
Француски јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 50 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

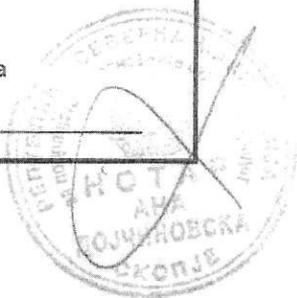
Нотарската награда е пресметана во износ од
100 денари.

Број УЗП 22622/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска



МАКЕДОНСКА
РЕПУБЛИКА
НОТАР
АНА
ДОЈЧИНОВСКА
СКОПЈЕ

Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа Заверен превод број УЗП бр.22622/25 од
24.12.2025 издаден од Нотар Ана Дојчиновска-Скопје .

Напишан е со други механички средства
(фотокопија) , кој има 2 страници.

Изворната исправа ја донесе со себе Ф. [REDACTED]
З. [REDACTED] ул.В. [REDACTED] бр. [REDACTED] Скопје .

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 50 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
100 денари и Трошоци 30 денари.

Број УЗП 22631/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска



Hachette FLE (Hachette Éducation), department of Hachette Livre with registered office at 58, rue Jean Bleuzen in Vanves (France), with registration number [REDACTED] and tax number [REDACTED]7, through an authorized representative Manager P [REDACTED]-Y [REDACTED]-A [REDACTED] on 15th December 2025, makes the following:

STATEMENT

Based on the Public Call for Submission of Applications for Approval of a Foreign Language Textbook for the Second Year of High School Education dated 29.10.2025 by the Pedagogical Service Department of the Ministry of Education and Science of the Republic of North Macedonia, I, the undersigned, in my capacity as legal representative of the above-mentioned publisher, hereby voluntarily and unequivocally declare and give my consent for the entire documentation submitted pursuant to the above-mentioned public call to be publicly published, in accordance with the Law on Free Access to Public Information, as well as in accordance with all applicable by-laws of the Republic of North Macedonia.

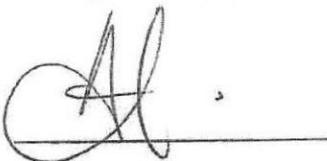
I am aware that the publication may include, but is not limited to: submitted applications, attachments, forms, evidence and other documents related to the procedure. With this statement, I confirm my consent to the public publication of all documentation submitted by us, on the website of the competent authority or in another manner accessible to the public, in accordance with the law.

Note: This statement is submitted as a separate document within the application following the public call (item 9).

15th December 2025

For the Publisher

P [REDACTED]-Y [REDACTED]-A [REDACTED]
[REDACTED] of Hachette FLE



Legal Representative/Manager

CERTIFICATION DE SIGNATURE

Me Antoine FLEUREAU
Notaire à VANVES (92)
certifie UNIQUEMENT que la
signature apposée ci-contre est
celle de M. P [REDACTED]-Y [REDACTED]-A [REDACTED]
Le notaire ne certifie ni la
validité ni l'efficacité du présent
document ni même la capacité
juridique du signataire pour
signer ce document.

Fait le 16 décembre 2025



Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа Исправа на странски јазик број / од / издаден
од /.

Налишан е со други механички средства
(фотокопија), кој има 1 страници.

Изворната исправа ја донесе со себе Ф. [REDACTED]
З. [REDACTED] ул.В. [REDACTED] бр. [REDACTED], Скопје.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 25 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
100 денари и Трошоци 30 денари.

Број УЗП 22619/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска



>> Превод од англиски јазик <<

Hachette FLE (Hachette Education), оддел на Hachette Livre, со регистрирано седиште на ул. Жан Блезен бр. 58, Ванв (Франција), со матичен број [REDACTED] и даночен број [REDACTED], преку овластено лице за застапување, управителот П. И. А. (P. I. A. Y. A.), на 15 декември 2025 година, ја дава следнава:

ИЗЈАВА

Врз основа на објавениот Јавниот повик за доставување барања за одобрување учебник по странски јазик за IX одделение основно образование, од 09.12.2025 година на Педагошката служба при Министерството за образование и наука на Република Северна Македонија, јас, долупотпишаниот, во својство на законски застапник на горенаведениот издавач, со ова доброволно и недвосмислено изјавувам и ја давам мојата согласност целокупната документација доставена по горенаведениот јавен повик да биде јавно објавена, во согласност со Законот за слободен пристап до информации од јавен карактер, како и во согласност со сите важечки подзаконски акти на Република Северна Македонија.

Сум запознаен дека објавата може да опфати, но не се ограничува на: поднесени барања, прилози, образци, докази и други документи поврзани со постапката. Со оваа изјава ја потврдувам согласноста за јавно објавување на целокупната документација доставена од наша страна, на веб-страницата на надлежниот орган или на друг начин достапен за јавноста, согласно со закон.

Напомена: Оваа изјава се поднесува како посебен документ во рамките на пријавата по јавниот повик (точка 9).

15 декември 2025 година

За издавачот

П. И. А. (P. I. A. Y. A.)
Директор на Hachette FLE

[Своерачен потпис]

Законски застапник / Управител

>> Крај на преводот <<

Јас, долупотпишаниот, тврдам дека
правилно го извршив преводот
од англиски на македонски јазик.

Постојан судски преведувач
Горан Митревски
info@leoma.mk; 075/411-157; 075/277-273
Датум: 19.12.2025 год.



I, the undersigned, hereby certify that
foregoing is a true and correct translation
from English into Macedonian

Certified Court Translator
Goran Mitrevski
info@leoma.mk; 075/411-157; 075/277-273
Date: 19.12.2025

Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Горан Митревски од
Англиски јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 50 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
100 денари.

Број УЗП 22640/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска



Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа Заверен превод број УЗП бр.22640/2025 од
24.12.2025 издаден од Нотар Ана Дојчиновска-Скопје .

Напишан е со други механички средства
(фотокопија) , кој има 2 страници.

Изворната исправа ја донесе со себе Ф [REDACTED]
З [REDACTED] ул.Б [REDACTED] бр. [REDACTED], Скопје .

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 50 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

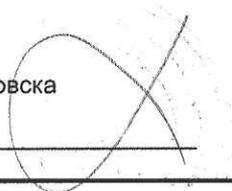
Нотарската награда е пресметана во износ од
100 денари и Трошоци 30 денари.

Број УЗП 22646/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска



Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Менче Пројкоска од
Француски јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 50 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
100 денари.

Број УЗП 22624/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска



ТА
АНА
ИНОВ
КОП



Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа Заверен превод број УЗП бр.22624/25 од
24.12.2025 издаден од Нотар Ана Дојчиновска-Скопје .

Напишан е со други механички средства
(фотокопија) , кој има 2 страници.

Изворната исправа ја донесе со себе Ф. [REDACTED]
[REDACTED] ул. [REDACTED] бр. [REDACTED] Скопје .

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 50 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
100 денари и Трошоци 30 денари.

Број УЗП 22629/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска



Contract of Agreement

This Agreement is made and entered into as of 16th day of December 2025 by and between:

Hachette Livre SA, through its division Hachette FLE, incorporated and registered in France with company number 602 060 147 with its headquarters at 58 rue Jean Bleuven 92170 Vanves, France, represented by **P. Y. A.** in his capacity as Director of Hachette FLE and by virtue of a delegation dated 30 April 2024, hereinafter referred to as the "Publisher,

AND

Ars Lamina DOO, with its headquarters at St. Kiril and Metodij no.50, 1000 Skopje, North Macedonia, represented by **J. B.**, by virtue of a power of attorney hereinafter referred to as the "Authorized Representative."

WHEREAS:

1. The Publisher holds the distribution rights for high school textbooks;
2. The Authorized Representative wishes to participate in the public call issued by the Ministry of Education and Science of the Republic of North Macedonia (hereinafter "Ministry") for the submission of applications for approval of foreign language textbooks;
3. The Publisher authorizes the Authorized Representative to submit applications on its behalf for the approval of specific textbooks.

NOW, THEREFORE, the Parties agree as follows:

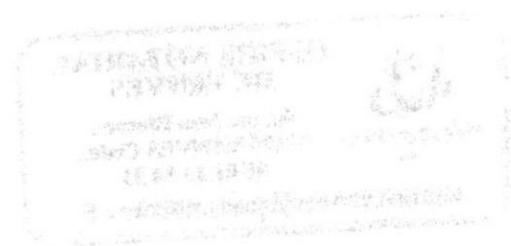
Article 1

The Publisher hereby appoints the Authorized Representative to act on its behalf in the procedure for the approval of the following textbooks by the Ministry:

EAN	Titles of the books
9782017339298	INSPIRE LYCÉE 2 Student book – A2

Article 2

The Publisher grants the Authorized Representative the right to submit the above-mentioned textbooks for evaluation and approval by the Ministry; to represent the Publisher's interests in the approval procedure and to distribute the approved textbooks in the territory of the Republic of North Macedonia as per the Ministry's decision.



JB. PJA.

Article 3

The Authorized Representative shall submit all necessary documentation required by the Ministry for the approval procedure and shall act in good faith and in accordance with the Publisher, and its best interests. Also, the Authorized Representative shall provide the Publisher with updates on the approval process.

Article 4

In accordance with the applicable legal provisions of the Republic of North Macedonia, and upon obtaining a positive expert opinion and an approval decision from the Ministry, the Publisher shall be obligated to provide the Authorized Representative with the approved textbooks for the entire duration of the decision.

The Publisher shall not appoint any other distributor within the Republic of North Macedonia for these approved textbooks unless otherwise mutually agreed in writing.

Article 5

This Agreement shall remain in force for the entire duration of the approval of the above-mentioned textbooks by the Ministry.

Either Party may terminate this Agreement with written notice if the approval procedure is unsuccessful or if either Party fails to fulfill its obligations under this Agreement.

Article 6

Any disputes arising from this Agreement shall be resolved amicably between the Parties. In case of failure to reach an amicable solution, disputes shall be settled before the competent courts in France.

Article 7

This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties regarding the subject matter and supersedes all prior agreements or understandings.

Any amendments to this Agreement must be in writing and signed by both Parties.

This Agreement is executed in two (2) originals, one for each Party.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have executed this Agreement as of the date first written above.

For the Publisher:



F. Y. A. [redacted]
[redacted] of Hachette FLE

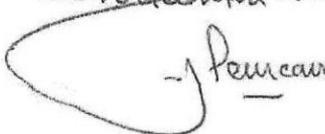
For the Authorized Representative:



J. B. [redacted]
Ars Lamina DOO

CERTIFICATION DE SIGNATURE

Me Antoine FLEUREAU
Notaire à VANVES (92)
certifie UNIQUEMENT que la
signature apposée ci-contre est
celle de M. [redacted] et M. [redacted]
Le notaire ne certifie ni la
validité ni l'efficacité du présent
document ni même la capacité
juridique du signataire pour
signer ce document.
Fait le 16 décembre 2025





Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа Исправа на странски јазик број / од / издаден
од /.

Напишан е со други механички средства
(фотокопија), кој има 2 страници.

Изворната исправа ја донесе со себе Ф. [REDACTED]
З. [REDACTED] ул.В. [REDACTED] бр. [REDACTED] Скопје.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 50 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
100 денари и Трошоци 30 денари.

Број УЗП 22620/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска



ДОГОВОР

Овој договор се склучува на 16 декември 2025 година, помеѓу:

Hachette FLE SA, преку својата дивизија Hachette FLE, основано и регистрирано во Франција со матичен број [REDACTED], со седиште на ул. [REDACTED] бр. [REDACTED] Ванв, Франција, застапувано од П. [REDACTED] И. А. [REDACTED] (P. [REDACTED] Y. A. [REDACTED]), во својство на управител на Hachette FLE и врз основа на овластување од 30 април 2024 година, во понатамошниот текст: „Издавач“;

И

Арс Ламина ДОО, со седиште на ул. Св. Кирил и Методиј бр. 50, 1000 Скопје, Северна Македонија, застапувана од Ж. [REDACTED] Б. [REDACTED] (J. [REDACTED] B. [REDACTED]), врз основа на полномошно, во понатамошниот текст: „Овластен претставник“.

СОГЛАСНО СЛЕДНОТО:

- Издавачот ги поседува правата за дистрибуција на учебници за гимназиско образование;
- Овластениот претставник има намера да учествува во јавниот повик објавен од Министерството за образование и наука на Република Северна Македонија (во понатамошниот текст: „Министерство“) за поднесување барања за одобрување учебници по странски јазици;
- Издавачот го овластува Овластениот претставник, во негово име и за негова сметка, да поднесува барања за одобрување на конкретни учебници.

ВРЗ ОСНОВА НА НАВЕДЕНОТО, договорните страни се согласуваат за следново:

Член 1

Издавачот со овој договор го назначува Овластениот претставник да постапува во негово име и за негова сметка во постапката за одобрување на следниот учебник од страна на Министерството:

EAN

9782017339298

Наслов на учебникот

INSPIRE LYCEE 2 – Учебник - A2

Член 2

Издавачот на Овластениот претставник му го доделува правото да ги поднесува горенаведените учебници на евалуација и одобрување од страна на Министерството, да ги застапува интересите на Издавачот во постапката за одобрување, како и да ги дистрибуира одобрените учебници на територијата на Република Северна Македонија, согласно одлуката на Министерството.

Член 3

Овластениот претставник е должен да ја поднесе целокупната потребна документација што ја бара Министерството за потребите на постапката за одобрување и да постапува совесно, во добра верба и во согласност со Издавачот и неговите најдобри интереси. Исто

така, Овластениот претставник е должен редовно да го информира Издавачот за текот на постапката за одобрување.

Член 4

Во согласност со применливите законски одредби на Република Северна Македонија и по добивање позитивно стручно мислење и одлука за одобрување од страна на Министерството, Издавачот е должен да му ги стави на располагање на Овластениот претставник одобрените учебници за целото времетраење на важноста на одлуката.

Издавачот нема да назначи друг дистрибутер на територијата на Република Северна Македонија за овие одобрени учебници, освен доколку поинаку не е поинаку писмено договорено меѓу договорните страни.

Член 5

Овој договор останува во сила за целото времетраење на одобрувањето на горенаведените учебници од страна на Министерството.

Секоја од страните може да го раскине овој договор со писмено известување, доколку постапката за одобрување не биде успешна или доколку која било од страните не ги исполни своите обврски согласно овој договор.

Член 6

Сите спорови што ќе произлезат од овој договор ќе се решаваат по мирен пат, со заемна согласност меѓу страните. Доколку не се постигне мирно решение, споровите ќе бидат решавани пред надлежните судови во Франција.

Член 7

Овој договор го претставува целокупниот договор меѓу страните во однос на предметот на договорот и ги заменува сите претходни договори, било усни или писмени.

Секое изменување или дополнување на овој договор мора да биде во писмена форма и потпишано од двете страни.

Овој договор е склучен во два (2) истоветни примероци, по еден за секоја од страните.

КАКО ПОТВРДА НА НАВЕДЕНОТО, договорните страни го потпишаа овој договор на датумот наведен погоре.

За Издавачот:

[Своерачен потпис]

П. И. А. (P. Y. A.)
на Hachette FLE

За Овластениот претставник:

[Своерачен потпис]

Ж. Б. (J. B.)
Арс Ламина ДОО

>> Крај на преводот <<

Јас, долупотпишаниот, тврдам дека правилно го извршив преводот од англиски на македонски јазик.

Постојан судски преведувач

Горан Митревски

mk;
Датум: 19.12.2025 год.

I, the undersigned, hereby certify that foregoing is a true and correct translation from English into Macedonian

Certified Court Translator

Goran Mitrevski

Date: 19.12.2025



Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Горан Митревски од
Англиски јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 50 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
100 денари.

Број УЗП 22623/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска



Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа Заверен превод број УЗП бр.22623/25 од
24.12.2025 издаден од Нотар Ана Дојчиновска-Скопје .

Напишан е со други механички средства
(фотокопија) , кој има 3 страници.

Изворната исправа ја донесе со себе Ф [REDACTED]
З [REDACTED] ул. [REDACTED] бр.4 [REDACTED] Скопје .

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 75 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
100 денари и Трошоци 30 денари.

Број УЗП 22630/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска



ДРУШТВО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ НА ДЕЦА И ВОЗРАСНИ
АРС СТУДИО ТАМАРА ДООЕЛ
Бр. 03-154011
24.12 2025 год.



Република Северна Македонија -
Republika e Maqedonisë së Veriut
МИНИСТЕРСТВО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА
MINISTRIA E ARSIMIT DHE SHKENCËS
Педагошка Служба - Shërbimi Pedagogjik
Скопје - Shkup

Примено:	25-12-2025		
Пр. бр.:			
Организација:	Бр.:	Единица:	Пр. бр.:
Nesia Org	№.12/8	Shkup	№.12/8

До: Министерство за образование и наука на Република Северна Македонија –
Педагошка служба
ул. „Св. Кирил и Методиј“ бр. 54 – Скопје

Од: Арс студио

Предмет: Барање за одобрување учебник по странски јазик –
француски јазик (втор странски јазик) за IX одделение на
деветгодишното основно образование

Почитувани,

Ви доставуваме барање за одобрување учебник по странски јазик – француски јазик (втор странски јазик) за IX одделение на деветгодишното основно образование согласно Јавниот повик за доставување барања за одобрување учебник по странски јазик за IX одделение на деветгодишно основно образование објавен на 9.12.2025 година од страна на Министерството за образование и наука – Педагошка служба.

Согласно Јавниот повик, ја доставуваме следнава задолжителна документација:

1. Барање за одобрување учебник по странски јазик, француски јазик (втор странски јазик) за IX одделение на деветгодишно основно образование, **J'aime Nouveau A2** од авторите **A. Payet, M. Stéfanou, C. Vial** и **A. Leon Moreno** (**J'aime Nouveau A2** е компилација од постоечките учебници од едицијата **J'aime** од **CLE INTERNATIONAL**).

2. Назив на странскиот издавач: **CLE INTERNATIONAL**; назив на законскиот застапник на странскиот издавач: **АРС СТУДИО**.

3. Доказ за регистрирана издавачка дејност на APC СТУДИО како законски застапник на странскиот издавач **CLE INTERNATIONAL** од Централен регистар на Република Северна Македонија, не постар од три месеци.

4. Изјава за регистрирана издавачка дејност на странскиот издавач **CLE INTERNATIONAL** во Франција (заверена на нотар во земјата од каде што е издадена во копија заверена на нотар во Република Северна Македонија и преведена од овластен судски преведувач и заверена на нотар).

5. Потврда за регистрирана издавачка дејност на странскиот издавач **CLE INTERNATIONAL** во Франција (заверена на нотар во земјата од каде што е издадена во копија заверена на нотар во Република Северна Македонија и преведена од овластен судски преведувач и заверена на нотар).

6. Овластувања за застапништво на законскиот застапник APC СТУДИО во Република Северна Македонија од странскиот издавач **CLE INTERNATIONAL** (заверени на нотар во земјата од каде што се издадени во копии заверени на нотар во Република Северна Македонија и преведени од овластен судски преведувач и заверено на нотар).

7. Договор склучен во државата на странскиот издавач, Франција, помеѓу овластениот законски застапник APC СТУДИО и странскиот издавач **CLE INTERNATIONAL** дека дека одобриениот учебник **J'aime Nouveau A2** од издавачката куќа **CLE INTERNATIONAL** ќе го обезбеди и дистрибуира до важноста на решението од Член 19 (став 10) од Законот за учебници во основно и средно образование (заверен на нотар во земјата од каде што е издадено во копија заверена на нотар во Република Северна Македонија и преведен од овластен судски преведувач и заверено на нотар); овластување на потписниците на странскиот издавач (заверен на нотар во земјата од каде што е издадено во копија заверена на нотар во Република Северна Македонија и преведен од овластен судски преведувач и заверено на нотар).

8. Пет (5) примероци во печатена форма и еден (1) примерок во електронска форма од изданието на учебникот **J'aime Nouveau A2** од авторите **A. Payet, M. Stéfanou, C. Vial** и **A. Leon Moreno** од издавачката куќа **CLE**

INTERNATIONAL од издавачката куќа **CLE INTERNATIONAL** за IX одделение на деветгодишно основно образование.

9. Изјава од APC СТУДИО дека е согласен целокупната документација да биде јавно објавена согласно Законот за слободен пристап до информации од јавен карактер.

Целокупната документација е доставена во електронска форма на ЦД.

Според темите што се обработуваат, а во согласност со наставната програма по француски јазик (како втор странски јазик) за IX одделение на деветгодишното основно образование, ќе се користи изданието **J'aime Nouveau A2 (J'aime Nouveau A2** е компилација од постоечките учебници од едицијата **J'aime** од **CLE INTERNATIONAL**) чии содржини одговараат на наставната програма за IX одделение на деветгодишното основно образование.

Комплетната едиција ги исполнува критериумите на **Заедничка европска референтна рамка за јазици (CEF)**. Целите на едицијата **J'aime Nouveau A2** се следниве:

- **Комуникативност** – Се става акцент на усвојување материјал преку активности засновани врз реални ситуации, дијалози, интеракции во парови и групи. Целта е функционално користење на францускиот јазик од самите почетоци.
- **Интердисциплинарност (Transdisciplinarité)** – Темите од францускиот јазик се поврзуваат со други наставни предмети, како што се географија, наука, математика, уметност и сл., овозможувајќи пошироко разбирање и практична примена на знаењата.
- **Инклузивност и етички вредности** – Секоја единица вклучува содржини кои поттикнуваат размислување за етиката, еднаквоста, културната разноликост и одговорноста кон општеството и животната средина.
- **Проектна работа** – Секоја наставна единица завршува со проект кој ги активира јазичните вештини и поттикнува креативност, истражување и тимска работа.

- **Визуелна поддршка и дидактичка графика** – Илустрациите, боите, симболите и мултимедијалните карти го прават учебникот интуитивен, пријатен за користење и лесен за ориентирање низ содржината.

Ве информираме дека едицијата на учебникот **J'aime Nouveau A2** за совладување на наставните содржини предвидени за IX одделение на деветгодишното основно образование содржи работна тетратка, прирачник за наставници, аудио материјал за реализација на наставните теми.

Во насока на горенаведеното Арс студио ќе организира семинари и обуки за наставниот кадар.

Ви благодариме.

Скопје 24.12.2025 г.

Со почит,



Тамара Јовановиќ-Нешовска
управител

АРУШТВО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ НА ДЕЦА И ВОЗРАСНИ
АРС СТУДИО ТАМАРА ДООЕЛ
Бр. 03-1539/11
24.11.2025 год.



До: Министерство за образование и наука на Република Северна Македонија –
Педагошка служба
ул. „Св. Кирил и Методиј“ бр. 54 – Скопје

Од: Арс студио

Предмет: Барање за одобрување учебник по странски јазик –
француски јазик (втор странски јазик) за II година
гимназиско образование

Почитувани,

Ви доставуваме барање за одобрување учебник по странски јазик - француски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование согласно Јавниот повик за доставување барања за одобрување учебник по странски јазик за II година гимназиско образование објавен на 29.10.2025 година од страна на Министерството за образование и наука – Педагошка служба.

Согласно Јавниот повик, ја доставуваме следнава задолжителна документација:

1. Барање за одобрување учебник по странски јазик **J'aime Nouveau A2+/B1.1** од авторите **A. Payet, M. Stéfanou, C. Vial** и **A. Leon Moreno** (**J'aime Nouveau A2+/B1.1** е компилација од постоечките учебници од едицијата **J'aime** од **CLE INTERNATIONAL**).
2. Назив на странскиот издавач: **CLE INTERNATIONAL**; назив на законскиот застапник на странскиот издавач: **АРС СТУДИО**.
3. Доказ за регистрирана издавачка дејност на **АРС СТУДИО** како законски застапник на странскиот издавач **CLE INTERNATIONAL** од Централен регистар на Република Северна Македонија, не постар од три месеци.

4. Изјава за регистрирана издавачка дејност на странскиот издавач **CLE INTERNATIONAL** во Франција (заверена на нотар во земјата од каде што е издадена во копија заверена на нотар во Република Северна Македонија и преведена од овластен судски преведувач и заверена на нотар).

5. Потврда за регистрирана издавачка дејност на странскиот издавач **CLE INTERNATIONAL** во Франција (заверена на нотар во земјата од каде што е издадена во копија заверена на нотар во Република Северна Македонија и преведена од овластен судски преведувач и заверена на нотар).

6. Овластувања за застапништво на законскиот застапник **APC СТУДИО** во Република Северна Македонија од странскиот издавач **CLE INTERNATIONAL** (заверени на нотар во земјата од каде што се издадени во копии заверени на нотар во Република Северна Македонија и преведени од овластен судски преведувач и заверено на нотар).

7. Договор склучен во државата на странскиот издавач, Франција, помеѓу овластениот законски застапник **APC СТУДИО** и странскиот издавач **CLE INTERNATIONAL** дека дека одобриениот учебник **J'aime Nouveau A2+/B1.1** од издавачката куќа **CLE INTERNATIONAL** ќе го обезбеди и дистрибуира до важноста на решението од Член 19 (став 10) од Законот за учебници во основно и средно образование (заверен на нотар во земјата од каде што е издадено во копија заверена на нотар во Република Северна Македонија и преведен од овластен судски преведувач и заверено на нотар); овластување на потписниците на странскиот издавач (заверен на нотар во земјата од каде што е издадено во копија заверена на нотар во Република Северна Македонија и преведен од овластен судски преведувач и заверено на нотар).

8. Пет (5) примероци во печатена форма и еден (1) примерок во електронска форма од изданието на учебникот **J'aime Nouveau A2+/B1.1** од авторите **A. Payet, M. Stéfanou, C. Vial** и **A. Leon Moreno** од издавачката куќа **CLE INTERNATIONAL** од издавачката куќа **CLE INTERNATIONAL** за II година гимназиско образование.

9. Изјава од APC СТУДИО дека е согласен целокупната документација да биде јавно објавена согласно Законот за слободен пристап до информации од јавен карактер.

Целокупната документација е доставена во електронска форма на ЦД.

Според темите што се обработуваат, а во согласност со наставната програма по француски јазик (како втор странски јазик) за II година гимназиско образование, ќе се користи учебникот **J'aime Nouveau A2+/B1.1** (**J'aime Nouveau A2+/B1.1** е компилација од постоечките учебници од едицијата **J'aime** од **CLE INTERNATIONAL**).

Комплетната едиција ги исполнува критериумите на **Заедничка европска референтна рамка за јазици (CEF)**.

Целите на едицијата **J'aime Nouveau A2+/B1.1** се следниве:

- **Комуникативност** – Поттикнување на способноста за изразување, разбирање и користење на францускиот јазик во реални и социјални контексти преку задачи базирани на акција.
- **Интеграција на социјални и културни димензии** – Запознавање со современата француска и франкофонска култура преку тематски видеа, автентични документи и актуелни теми.
- **Развој на критичко размислување и медијација** – Охрабрување на учениците да размислуваат, пренесуваат информации и посредуваат во комуникациски ситуации.
- **Активирање на јазични вештини преку проекти** – Воведување на проекти во секоја единица за да се мотивираат учениците да го користат јазикот креативно, тимски и во конкретни ситуации.
- **Оспособување за автономно учење** – Стекнување стратегии за самостојно користење на јазикот преку активности кои комбинираат разбирање, производство и медијација.

Ве молиме образложението за содржината на учебникот да биде доставено до комисијата за вреднување на содржината на учебниците.

Ве информираме дека едицијата на учебникот **J'aime Nouveau A2+/B1.1** за совладување на наставните содржини предвидени за II година гимназиско

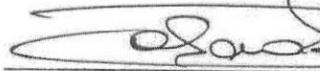
образование содржи работна тетратка, прирачник за наставници, аудио материјали и дополнителни материјали за реализација на наставните теми.

Во насока на горенаведеното, Арс студио ќе организира семинари и обуки за наставниот кадар.

Ви благодариме.

Скопје, 24.12.2025 г.

Со почит,


Тамара Јовановиќ-Нешковиќ

управител



Број: 0809-50/150120250027344

Датум и време: 10.12.2025 г. 10:32

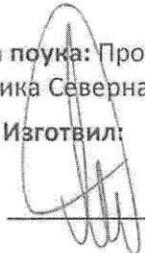
ПОТВРДА
за регистрирана дејност

ТЕКОВНИ ПОДАТОЦИ ЗА СУБЈЕКТОТ	
ЕМБС:	5419115
Назив:	Друштво за образование на деца и возрасни АРС СТУДИО Тамара ДООЕЛ-Скопје
Седиште:	МАКСИМ ГОРКИ бр.31А влез 1-кат 1/бр.2 СКОПЈЕ - ЦЕНТАР, ЦЕНТАР

ПОДАТОЦИ ЗА РЕГИСТРИРАНА ДЕЈНОСТ	
Предмет на работење:	Регистрирана е општа клаузула за бизнис
Приоритетна дејност/ главна приходна шифра:	58.110 - Издавање книги
Други дејности во внатрешниот промет:	Нема
Евидентирани дејности во надворешниот промет:	Има
Одобренија, дозволи, лиценци, согласности:	Нема

Правна поука: Против овој реален акт може да се изјави приговор до Централниот регистар на Република Северна Македонија во рок од 8 дена од денот на приемот.

Изготвил:



Овластено лице:



Јас, НОТАР Анита Адамческа
за подрачјето на Основните судови на градот Скопје.

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа Потврда за регистрирана дејност број
0809-50/150120250027344 од 10.12.2025 издаден од
Централен регистар на РСМ.

Напишан е со други механички средства
(фотокопија), кој има 1 страници.

Изворната исправа ја донесе со себе _____

Скопје.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 125 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
500 денари и Трошоци 150 денари.

Број УЗП 7051/2025

Во Скопје 23.12.2025

НОТАР
Анита Адамческа



//прва страница//

//правоаголен печат//
Друштво за образование на деца и возрасни
АРС СТУДИО Тамара ДООЕЛ
Бр. 03-1537/1
22.12.2025 год.
Скопје

ДОГОВОР ЗА ЛОКАЛНО ПЕЧАТЕЊЕ

Помеѓу долупотпишаните

CLE INTERNATIONAL, издавачка куќа на SEJER, поедноставено акционерско друштво, со капитал од 9.898.330 евра, со седиште на 92 avenue de France во Париз (75013), регистрирана при Трговскиот регистар и регистар на претпријатија во Париз //Paris RCS// со бр. 393 291 042. Застапувана од г. Ж. В. //J. V. //, соодветно овластен,

во понатамошниот текст како CLE International

од една страна,

и

АРС СТУДИО со бр. 4030000396568 при Централниот регистар на Северна Македонија, со седиште на Максим Горки 31а/2, 1000 Скопје, Република Северна Македонија, застапувано од Т. Н. како управител, во понатамошниот текст како АРС СТУДИО, од друга страна,

се договорија како што следува:

Член 1: Цел на договорот

1.1 CLE International, ексклузивен носител на правата за следните дела и нивните постојни или идни компилации и верзии

EAN13	НАСЛОВ	АВТОРСКИ ПРАВА
9782090357486	J'AIME 1 ELEVE	© CLE International 2022
9782090357493	J'AIME 1 EXERCICES	© CLE International 2022
9782090357509	J'AIME 1 GUIDE PEDAGO	© CLE International 2022
9782090357516	J'AIME 2 ELEVE	© CLE International 2022
9782090357523	J'AIME 2 EXERCICES	© CLE International 2022
9782090357530	J'AIME 2 GUIDE PEDAGO	© CLE International 2022
9782090357547	J'AIME 3 ELEVE	© CLE International 2022
9782090357554	J'AIME 3 EXERCICES	© CLE International 2022
9782090357561	J'AIME 3 GUIDE PEDAGO	© CLE International 2022
9782090358988	J'AIME 4 ELEVE	© CLE International 2023
9782090358995	J'AIME 4 EXERCICES	© CLE International 2023
9782090359008	J'AIME 4 GUIDE PEDAGO	© CLE International 2023
9782090362169	J'AIME 5 ELEVE	© CLE International 2024

9782090362176	J'AIME 5 EXERCICES	© CLE International 2024
9782090362183	J'AIME 5 GUIDE PEDAGO	© CLE International 2024
9782090389760	LA CLASSE A1 ELEVE	© CLE International 2019
9782090389777	LA CLASSE A1 EXERCICES	© CLE International 2019

//своерачен нечиток потпис//

//своерачен нечиток потпис//

//втора страница//

9782090389784	LA CLASSE A1 GUIDE PEDAGO	© CLE International 2019
9782090389708	LA CLASSE A2 ELEVE	© CLE International 2018
9782090389715	LA CLASSE A2 EXERCICES	© CLE International 2018
9782090389722	LA CLASSE A2 GUIDE PEDAGO	© CLE International 2018
9782090389739	LA CLASSE B1 ELEVE	© CLE International 2018
9782090389746	LA CLASSE B1 EXERCICES	© CLE International 2018
9782090389753	LA CLASSE B1 GUIDE PEDAGO	© CLE International 2018

го овластува APC СТУДИО, кое го прифаќа правото да ги печати нив или нивните постојни или идни компилации и верзии во хартиена форма само доколку Министерството за образование и наука на Република Северна Македонија официјално објави дека тие наслови се избрани по јавен повик за одобрување учебници за странски јазици објавен од Министерството во 2025 г.

APC СТУДИО се обврзува да го заштити CLE International од сите поплаки/побарувања, тужби засновани врз дејноста на APC СТУДИО во рамките на овој договор вклучувајќи, но не ограничувајќи се на каков било чин на небрежност во врска со задолжителните информации што мора да се појават на делата согласно важечките прописи на Република Северна Македонија, како и какво било прекршување на правата на трети лица во врска со производството и/или дистрибуцијата на делата.

APC СТУДИО, кој ги доби дигиталните оригинални датотеки од следните дела и дополнителни средства:

EAN13	НАСЛОВ	АВТОРСКИ ПРАВА
9782090357486	J'AIME 1 ELEVE	© CLE International 2022
9782090357516	J'AIME 2 ELEVE	© CLE International 2022

9782090357547	J'AIME 3 ELEVE	© CLE International 2022
9782090358988	J'AIME 4 ELEVE	© CLE International 2023
9782090362169	J'AIME 5 ELEVE	© CLE International 2024
9782090389760	LA CLASSE A1 ELEVE	© CLE International 2019
9782090389708	LA CLASSE A2 ELEVE	© CLE International 2018
9782090389739	LA CLASSE B1 ELEVE	© CLE International 2018

//своерачен печаток потпис//

//своерачен печаток потпис//

//трета страница//

во име на CLE International, се обврзува да ги уништи по истекот на договорот, без оглед на причината за негово раскинување.

CLE International ќе учествува ексклузивно со APC СТУДИО на јавниот повик за одобрување на учебници за странски јазици објавен од Министерството за образование и наука на Република Македонија во 2025 г.

Член 2: Времетраење на надоместок за CLE International

2.1 Овој договор е склучен за период од [REDACTED] производство и промет на примероците споменати во точка 1 во рамки на јавниот и на приватниот пазар на територијата на Република Северна Македонија.

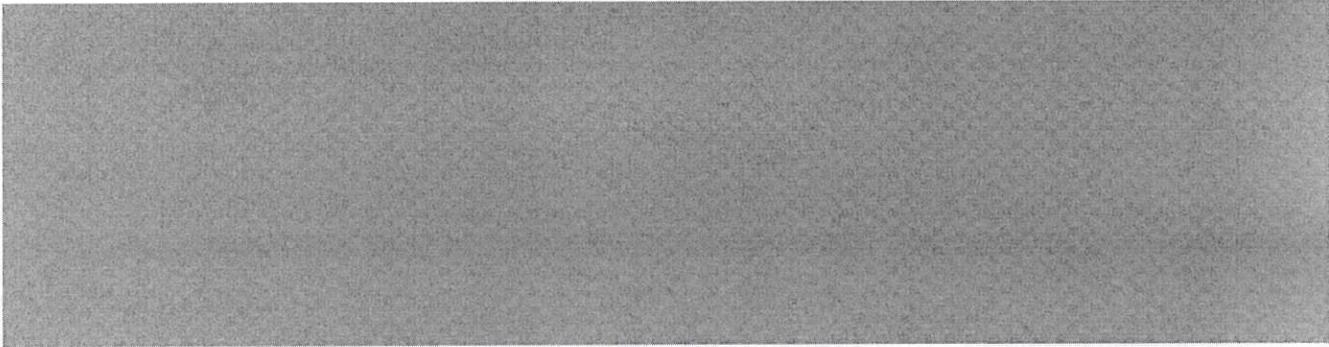
Првичниот период автоматски ќе се продолжи сè додека Министерството за образование и наука на Република Северна Македонија официјално ги користи гореспомнатите дела по завршувањето на првичниот период.

Изречно е договорено меѓу страните дека APC СТУДИО не смее да оствари какво било право предвидено во договорот, освен ако на сметката на SEJER / CLE International не се префрли депозит од 50%.

Ова плаќање ќе се изврши веднаш откако Министерството за образование и наука на Република Северна Македонија официјално ќе направи нарачка за учебниците.

2.2 Овој договор ќе биде автоматски раскинат од страна на CLE International преку препорачано писмо со потврда за прием и по официјално известување во рок од 10 дена од приемот на пиесото во следните случаи:





Во сите горенаведени случаи, CLE International ќе ги задржи сумите кои ќе ги исплати APC СТУДИО, а сите суми што се доспеани согласно договорот веднаш ќе станат доспеани за плаќање.

За детали за надоместокот на CLE International, страните ќе се упатат на **Прилог 1**.

//своерачен нечиток потпис//

//своерачен нечиток потпис//

//четврта страница//

Член 3: Користење на делата

APC СТУДИО не смее да ја менува, модификува или злоупотребува трговската марка на CLE International и/или создадениот труд од секое дело на кој било начин, ниту да додава, отстранува или скратува делови од нив.

CLE International не го овластува APC СТУДИО да ги копира, целосно или делумно, фотографиите коишто се појавуваат во француското издание на делата.

APC СТУДИО нема да ја користи трговската марка на CLE International и/или делата на кој било начин што е лажен, погрешен или штетен за трговските марки на CLE International или за угледот на CLE International.

APC СТУДИО дополнително се обврзува дека нема да ја репродуцира или користи трговската марка на CLE International и/или создадениот труд од секое дело доставено од CLE International за производство и продажба на други производи освен делата.

APC СТУДИО се обврзува да ги продава сите примероци на „учебници“ и „работни тетратки“ и на јавниот (Министерство за образование и наука на Република Северна Македонија) и на приватниот пазар.

Секое повлекување на наслов од пазарот мора да биде предмет на писмен договор помеѓу CLE International и APC СТУДИО.

APC СТУДИО ќе достави доказ до CLE International за бројот на испечатени примероци на територијата и официјално нарачани од Министерството најдоцна до официјалната нарачка од Министерството за национално образование на Република Северна Македонија.

АРС СТУДИО ќе му испрати на CLE International 5 бесплатни примероци од некоја од избраните тековни или идни компилации или верзии на колекциите *J'aime* и/или *La Classe*.

Овие примероци ќе се испратат на следната адреса:

CLE International
92 avenue de France
75013 Paris
France

АРС СТУДИО ќе го објави Делото во вид на книга со оригиналниот распоред на француското издание.

Препечатувањето е овластено само доколку CLE International е информиран за количините нарачани од Министерството најдоцна до огласот на Министерството за национално образование на

//своерачен нечиток потпис//

//своерачен нечиток потпис//

//петта страница//

Република Северна Македонија за купување дополнителни примероци од делата. Во однос на исплатата и надоместокот, ќе важат условите спомнати во **Прилог 1**.

АРС СТУДИО ќе достави доказ до CLE International за препечатените примероци.

АРС СТУДИО не смее да врши пренос на доделените права на трети лица без претходна писмена дозвола од CLE International.

Член 4: Поддршка за наставници

Арс Студио може слободно да дава бесплатни примероци на наставници кои активно работат со вистински корисници на учебниците од сериите *J'aime* и/или *La Classe* или нивни компилации обезбедени до бројот на примероци наведен во **Прилог 1**.

Член 5: ПОВРЕДА НА ПРАВА

5.1 Повреда на правата на трговската марка и/или делата на CLE International

АРС СТУДИО се обврзува навремено да го известува CLE International во писмена форма за секоја повреда на трговската марка на CLE International и/или делата за којашто ќе дознае.

Следствено, АРС СТУДИО ќе соработува и ќе му помогне на CLE International да ги заштити правата на CLE International во однос на трговската марка и делата, како и да достави доказ за горенаведената повреда или неовластено користење.

РЕПУБЛИКА
СЕВЕРНА
МАКЕДОНИЈА

CLE International има ексклузивна контрола над која било парница, спротивставување, откажување или поврзани правни постапки. Одлуката дали да се воведе, брани, одржува или реши каква било таква постапка ќе биде ексклузивна опција на CLE International, како и на нивен трошок, а сите поврати ќе му припаѓаат исклучиво на CLE International.

Доколу законите на Република Северна Македонија дозволуваат APC СТУДИО да интервенира во постапката поради повреда на правата покрената од страна на CLE International, APC СТУДИО може да интервенира во постапката поради повреда на правата како страна за да добие надомест на сопствена штета.

APC СТУДИО, исто така, може да покрене постапка поради повреда на правата ако, по формално известување испратено преку препорачано писмо со потврда за прием до CLE International, CLE International не покрене никаква постапка. Следствено, одлуката дали да се покрене таква постапка ќе припаѓа ексклузивно на APC СТУДИО, како и на нивен трошок, а сите надоместоци ќе припаѓаат ексклузивно на APC СТУДИО.

5.2 Постапка за повреда на правата поднесена од трета страна

APC СТУДИО се обврзува навремено да го извести CLE International во писмена форма за секое побарување или постапка поднесена од која било трета страна во однос на трговската марка на CLE International или делата за којашто ќе дознае.

//своерачен печаток потпис//

//своерачен печаток потпис//

//шеста страница//

Следствено, APC СТУДИО ќе соработува и ќе му помогне на CLE International да ги одбрани правата на CLE International во однос на неговата трговска марка и/или делата.

CLE International има ексклузивна контрола над која било парница, спротивставување, откажување или поврзани правни постапки. Одлуката дали да се воведе, брани, одржува или реши каква било таква постапка ќе биде ексклузивна опција на CLE International, како и на нивен трошок, а сите надоместоци ќе му припаѓаат исклучиво на CLE International.

Во случај на успешно поведена постапка за повреда на права од страна на трето лице, APC СТУДИО нема да поднесе никакво барање или тужба по основ на гаранција.

Член 6: Надлежности

Страните се согласуваат дека применливиот закон што произлегува од договорот ќе биде францускиот закон.

Надлежни судови се судовите од Париз (Франција).

Договорот е потпишан на англиски, единствениот автентичен јазик помеѓу страните.

Составено на 22 декември, 2025 г., во Париз, во два оригинални примерока.

Ж. Л. В. [REDACTED]

Директор
CLE International

//нечиток своерачен потпис//

Т. Ј. Н. [REDACTED]

[REDACTED]

АРС СТУДИО

//нечиток своерачен потпис//

//кружен печат//

Друштво за образование на деца и возрасни

АРС СТУДИО

Тамара ДООЕЛ

//своерачен нечиток потпис//

//текст на француски јазик//

//кружен печат на француски јазик//

//нечиток своерачен потпис//

„Тврдам дека правилно го извршив
преводот од англиски на македонски
јазик.“

“I hereby certify that the translation
of the above documentation from
English into Macedonian language
is true and correct in all aspects.”

Бр. 16/12
Датум 22.12.2025

СУДСКИ
ПРЕВЕДУВАЧ,

Катерина
Јованова
Кусески



No. 16/12
Date 22.12.2025

CERTIFIED
TRANSLATOR,

Katerina
Jovanova
Kuseski



Јас, НОТАР Анита Адамческа
за подрачјето на Основните судови на градот Скопје.

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Катерина Јованова Кусески
од Англиски јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 100 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари.

Број УЗП 7116/2025

Во Скопје 24.12.2025



Paris, France,
December the 22nd, 2025

To whom it may concern,

The undersigned, Mr. **J-L W**, General manager of CLE International, a publishing house of SEJER, SEJER, a French company that is registered under number 393 291 042 in the commercial and business register of Paris with its office at 92, Avenue de France, 75013, Paris, France, hereby certifies that the company is registered for publishing.

Sincerely,

J-L W
General manager
CLE International

De Demouelle
Vu pour certification matérielle de
la signature apposée ci-dessus,
de M. **J-L W**
Paris, le 22/12/2025



Јас, НОТАР Анита Адамческа
за подрачјето на Основните судови на градот Скопје.

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа Изјава број III од 22.12.2025 издаден од Нотар
Арно Демузел од Р. Франција.

Напишан е со други механички средства
(фотокопија), кој има 1 страници.

Изворната исправа ја донесе со себе

С. [REDACTED] Е. [REDACTED] у. [REDACTED] бр. 23/143, Скопје

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 50 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари и Трошоци 60 денари.

Број УЗП 7115/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Анита Адамческа



CLE
INTERNATIONAL

Париз, Франција
22 декември, 2025 г.

До кого и да се однесува,

Долупотпишаната, г-ѓа М [REDACTED] Д [REDACTED] //M [REDACTED] D [REDACTED]//, претседателка на SEJER, SEJER SAS, француска компанија која што е регистрирана под бр. 393 291 042 во трговскиот и деловниот регистар на Париз со седиште на 92, Avenue de France, 75013, Париз, Франција, со ова целосно го овластува г. Ж [REDACTED] В [REDACTED] //Jean-Luc Wollensack// директор на CLE International, издавачка куќа на SEJER, да поштишува какви било документи и да ги направи сите формалности во врска со јавните повици за одобрување учебници за странски јазици објавени или кои ќе се објават од Министерството за образование и наука во [REDACTED] Во Република Северна Македонија кои можат да бидат од интерес за CLE International.

Ова полномошно се дава врз основа на intuitu personae (со оглед на личноста).

Со почит,

//текст на француски јазик//

//своерачен нечиток потпис//

М [REDACTED] Д [REDACTED]

//текст на француски јазик//

Претседателка на SEJER

//кружен печат на француски јазик//

//своерачен нечиток потпис//

//своерачен нечиток потпис//

//текст на француски јазик//

//текст на француски јазик//

„Тврдам дека правилно го извршив преводот од англиски на македонски јазик.“

“I hereby certify that the translation of the above documentation from English into Macedonian language is true and correct in all aspects.”

Бр. 20/12
Датум 22.12.2025

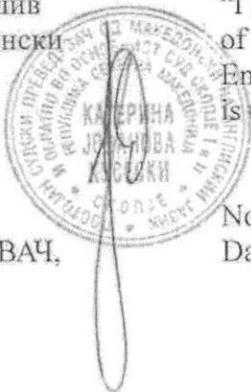
СУДСКИ
ПРЕВЕДУВАЧ,

Катерина
Јованова
Кусески

No. 20/12
Date 22.12.2025

CERTIFIED
TRANSLATOR,

Katerina
Jovanova
Kuseski



Јас, НОТАР Анита Адамческа
за подрачјето на Основните судови на градот Скопје.

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Катерина Јованова Кусески
од Англиски јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 100 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари.

Број УЗП 7119/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Анита Адамческа



КЛЕ
ЕНТЕРНАСИОНАЛ

[текст на англиски јазик]

г. Демузел [своерачно напишано]
Се потврдува материјалната заверка
на потписот ставен погоре од страна на
г. Жан-Лук Воленсак [своерачно напишано].
Париз, 22.12.2025 година

[нечитлив потпис]

[кружен печат: г. Арно Демузел (Arnaud Demouselle), овластен нотар, Париз]

Авени де Франс бр. 92 75702 Париз Седекс 13 Телефон: +33 (0)1 45 87 44 00 - Факс: +33 (0)1 45 87 44 10 Е-пошта:
mbegouin@cle-inter.com Веб-страница: www.cle-international.com

Издавачка куќа СЕЖЕР Акционерско друштво со капитал од 9.898.330 евра и Седиште: Авени де Франс бр.92 75702
Седекс 13/РЦ Париз 393 291 042



Јас, долупотпишаната Марија Мишева Данковска, потврдувам дека направив точен превод на документот од француски јазик на македонски јазик.
Je, soussignée, Marija Misheva Dankovska, confirme avoir effectué une traduction exacte du document du français vers le macédonien.

Скопје, 23.12.2025 година
à Skopje, le 23 décembre 2025



Јас, НОТАР Анита Адамческа
за подрачјето на Основните судови на градот Скопје.

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Марија Мишева
Даниловска од Француски јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 100 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари.

Број УЗП 7122/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Анита Адамческа

РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА
ПОМОШНИК - НОТАР
ХРИСТИНА РИСТЕСКА
за подрачјето на основните
судови на градот Скопје



Регистар на Судот за економски активности Париз
KEJ DE LA COPC бр. 1 75198 ПАРИЗ СЕДЕКС 04
Дел. број 1993Б15723

Код за верификација: PaM2KqkflF

<https://controle.infogreffe.fr/controle>

Тековна Состојба

ИЗВОД ОД ГЛАВНАТА КНИГА НА ЦЕНТРАЛЕН РЕГИСТАР НА ТРГОВСКИ ДРУШТВА И КОМПАНИИ
на ден 24 ноември 2025 година

ИДЕНТИФИКАЦИЈА НА ПРАВНОТО ЛИЦЕ

Заведен во ЦР, под број	393 291 042 ЦР Париз
Датум на регистрација	14.12.1993 година
Назив на правното лице	С.Е.Ж.Е.Р.
Правен статус	Акционерско друштво
Акционерски капитал	9.898.330,00 ЕВРА
Европски идентификациски број ЕУИД	FR7501.393291042
Адреса на седиштето	Авени де Франс бр. 92 75013 Париз
Времетраење на правното лице	До 14.12.2092 година
Завршен датум на фискалната година	31 декември

МЕНАџМЕНТ, УПРАВА, АДМИНИСТРАЦИЈА, КОНТРОЛА, СОРАБОТНИЦИ И ЧЛЕНОВИ

Претседател	
Презиме, име	Д. М. [REDACTED]
Датум на раѓање	26.12.1963 Сент Етјен (42)
Националност	Французинка
Адреса на живеење	[REDACTED] Париз

Законски ревизор	
Деноминација	ДЕЛОТ & АСОСИЕ
Правен статус	Друштво со ограничена одговорност
Адреса	Плоштад Пирамид Нантер бр.6 ПАРИ ЛА ДЕФАНС 92908 Нантер СЕДЕКС 572 028 041 Париз
Регистриран во ЦР, под број	

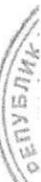
КОМПАНИЈАТА Е ПРОИЗВОД НА СПОЈУВАЊЕ ИЛИ РАЗДВОЈУВАЊЕ

-Запис бр.171 од 15.10.2014 година

КОМПАНИЈА ШТО УЧЕСТВУВАШЕ ВО
ПОСТАПКАТА НА СПОЈУВАЊЕ
ДЕНОМИНАЦИЈА ПАРАСКУЛ
ПРАВЕН СТАТУС ДРУШТВО СО
ОГРАНИЧЕНА ОДГОВОРНОСТ
АДРЕСА НА СЕДИШТЕТО
ПЛЕР ДЕ КУБЕРТЕН БР. 25 75013
ПАРИЗ ЦР 430 054 338

ИНФОРМАЦИИ ЗА ДЕЈНОСТ И ГЛАВНО СЕДИШТЕ

Адреса на седиштето	[REDACTED] 75013 Париз
Кратко име	НАТАН-ЛЕРОБЕР
Вклучена/и Дејност/и	Создавање, производство, дистрибуција, увоз и извоз на секакви помагала, во секакви форми на сите производи, стоки, услуги, алатки и книги



*Датум на почеток на дејноста
Потекло на капиталот и дејноста
Начин на дејствување*

за почетна и континуирана обука лично и од далечина, сè за наставници, едукатори, ученици, родители и корисници од сите возрасти, софтвер, стоки и услуги кои се однесуваат на изучување јазици; создавање, развој и функционирање на системи за настава и обука; Креирање, издавање, купување, продажба, дистрибуција, увоз и извоз на книги, софтвер, игри, мултимедијални и аудиовизуелни производи, особено во областите за млади и референтниот кадар.

13/12/1993

Сопствено
Директно

ЦР Париз - 25.11.2025 - 11:03:41

стр.1/2

ШЕВА
ИЛОВС
Петар
МАРИЈА

СЕВЕ
НО
А
АДА
С

Регистар на Судот за економски активности Париз
КЕЈ ДЕ ЛА КОРС бр. 1
75198 ПАРИЗ СЕДЕКС 04

Деловоден број 1993Б15723

РЕГИСТРАЦИИ НАДВОР ОД ЈУРИСДИКЦИЈА

ЦР Грас
ЦР Гренобл
ЦР Анси

ЗАБЕЛЕШКИ И ДОПОЛНИТЕЛНИ ИНФОРМАЦИИ

- Запис бр. 8830 од 19.07.2002 година

УСОГЛАСУВАЊЕ НА СТАТУТИТЕ
СО ЗАКОНОТ 2001-420 ОД 15 мај
2001 г. и 27.03.2002 г.

- Запис бр. 62304 од 22.01.2003 година

УПРАВУВАЊЕ СО ИЗНАЈМЕНА
ИЗДАВАЧКАТА ДЕЈНОСТ НА
КОМПАНИЈАТА РЕДОН (АД)
413 906 843 ЦР ВАЛАНС ОД
1 ЈАНУАРИ 2002 ДО 31 ДЕКЕМВРИ
2004 ГОДИНА ОБНОВЕНА СО
ИСКОРИСТУВАЊЕ НА ПРЕТХОДНО
НАВЕДЕНИОТ КАПИТАЛ УЛИЦА
ГУСТАВ МАРУ 26740 МАРСАН

Секретар

/нечитлив потпис/
/службен кружен печат/

КРАЈ НА ИЗВОДОТ

[нечитлив потпис]

[своерачно напишан текст: потврдено согласно оригиналот]

[своерачно напишан текст: верно на оригиналот; Париз, 22.12.2025]

[нечитлив потпис]

[кружен печат: г. Арно Демузел (Arnaud Demousselle), овластен нотар, Париз]

ЦР Париз - 25.11.2025 - 11:03:41

стр.2/2



Јас, долупотпишаната Марија Мишева Даниловска, потврдувам дека направив точен превод на документот од француски јазик на македонски јазик.
Je, soussignée, Marija Misheva Danilovska, confirme avoir effectué une traduction exacte du document du français vers le macédonien.

Скопје, 23.12.2025 година Бр. 09-12/25
à Skopje, le 23 décembre 2025 N. 09-12/25



Handwritten signature or initials.



Јас, НОТАР Анита Адамческа
за подрачјето на Основните судови на градот Скопје.

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Марија Мишева
Даниловска од Француски јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 100 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари.

Број УЗП 7118/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Анита Адамческа



Paris,
December 22nd, 2025,

To whom it may concern,

We hereby confirm that Ars Studio is granted the exclusive rights to print, import, distribute and sell the following CLE International collections in [REDACTED] and their existing or future compilations, below:

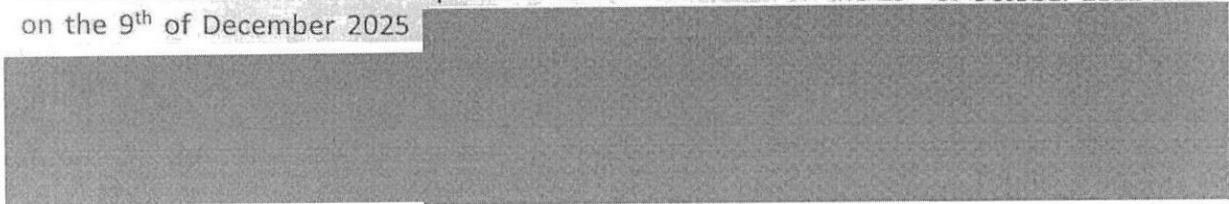
- J'AIME
- LA CLASSE

Ars Studio is granted the exclusive rights to import, distribute and sell the following CLE International works in [REDACTED] and their existing or future compilations or versions, below:

9782090357493	J'AIME 1 EXERCICES
9782090357509	J'AIME 1 GUIDE PEDAGO
9782090357523	J'AIME 2 EXERCICES
9782090357530	J'AIME 2 GUIDE PEDAGO
9782090357554	J'AIME 3 EXERCICES
9782090357561	J'AIME 3 GUIDE PEDAGO
9782090358995	J'AIME 4 EXERCICES
9782090359008	J'AIME 4 GUIDE PEDAGO
9782090362176	J'AIME 5 EXERCICES
9782090362183	J'AIME 5 GUIDE PEDAGO
9782090389777	LA CLASSE A1 EXERCICES
9782090389784	LA CLASSE A1 GUIDE PEDAGO
9782090389715	LA CLASSE A2 EXERCICES
9782090389722	LA CLASSE A2 GUIDE PEDAGO
9782090389746	LA CLASSE B1 EXERCICES
9782090389753	LA CLASSE B1 GUIDE PEDAGO



and all their additional literature and components (hereinafter called the Books) in the territory of the Republic of North Macedonia, both in the state and private sector. Therefore, we hereby grant Ars Studio the exclusive right to submit the Books for the 2025 the Open Call for approval of textbooks for foreign languages announced by the Ministry of Education and Science of the Republic of North Macedonia on the 29th of October 2025 and on the 9th of December 2025



J. L. Williams
General manager
CLE International



Me Demouelle
Vu pour certification matérielle de
la signature apposée ci-dessus,
de M. J. L. Williams
Paris, le 22/12/2025



[Handwritten signature]



Јас, НОТАР Анита Адамческа
за подрачјето на Основните судови на градот Скопје.

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа Овластување број III од 22.12.2025 издаден од
Нотар Арно Демузел од Р. Франција.

Напишан е со други механички средства
(фотокопија), кој има 2 страници.

Изворната исправа ја донесе со себе
С. [REDACTED] Е. [REDACTED] ул. [REDACTED] Скопје

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 100 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари и Трошоци 60 денари.

Број УЗП 7113/2025

Во Скопје 24.12.2025



РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА
ПОМОШНИК - НОТАР
ХРИСТИНА РИСТЕСКА
за подрачјето на основните
судови на градот Скопје



//прва страница//

CLE
INTERNATIONAL

Париз,
22 декември, 2025 г.

До кого и да се однесува,

Со ова потврдуваме дека Арс Студио има ексклузивни права за печатење, увезување, дистрибуирање и продажба на следните колекции на CLE International [REDACTED] и на нивни постојни или идни компилации:

- J'AIME
- LA CLASSE

Арс Студио има ексклузивни права за увезување, дистрибуирање и продажба на следните меѓународни дела на CLE International во [REDACTED] и на нивни постојни или идни компилации или верзии:

9782090357493	J'AIME 1 EXERCICES
9782090357509	J'AIME 1 GUIDE PEDAGO
9782090357523	J'AIME 2 EXERCICES
9782090357530	J'AIME 2 GUIDE PEDAGO
9782090357554	J'AIME 3 EXERCICES
9782090357561	J'AIME 3 GUIDE PEDAGO
9782090358995	J'AIME 4 EXERCICES
9782090359008	J'AIME 4 GUIDE PEDAGO
9782090362176	J'AIME 5 EXERCICES
9782090362183	J'AIME 5 GUIDE PEDAGO
9782090389777	LA CLASSE A1 EXERCICES
9782090389784	LA CLASSE A1 GUIDE PEDAGO
9782090389715	LA CLASSE A2 EXERCICES
9782090389722	LA CLASSE A2 GUIDE PEDAGO
9782090389746	LA CLASSE B1 EXERCICES
9782090389753	LA CLASSE B1 GUIDE PEDAGO



//своерачен нечиток потпис//

//втора страница//

CLE
INTERNATIONAL

и сета нивна дополнителна литература и компоненти (во понатамошниот текст како Книги) на територијата на Република Северна Македонија, и во јавниот и во приватниот сектор. Затоа, со ова му доделуваме на Арс Студио ексклузивно право да ги поднесе книгите на јавниот повик за одобрување на учебници за странски јазици во 2025 г. објавен од Министерството за образование и наука на Република Северна Македонија на 29 октомври, 2025 г. и на 9 декември,

2025 г.,

Ж. Л. Ве... // J...-I... W...

Директор
CLE International

//своерачен нечиток потпис//

//своерачен нечиток потпис//
//текст на француски јазик//

//кружен печат на француски јазик//
//своерачен нечиток потпис//

2

„Тврдам дека правилно го извршив
преводот од англиски на македонски
јазик.“

“I hereby certify that the translation
of the above documentation from
English into Macedonian language
is true and correct in all aspects.”

Бр. 17/12
Датум 22.12.2025

СУДСКИ
ПРЕВЕДУВАЧ,

Катерина
Јованова
Кусески

No. 17/12
Date 22.12.2025

CERTIFIED
TRANSLATOR,

Katerina
Jovanova
Kuseski



Јас, НОТАР Анита Адамческа
за подрачјето на Основните судови на градот Скопје.

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Катерина Јованова Кусески
од Англиски јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 100 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари.

Број УЗП 7121/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Анита Адамческа



КЛЕ
ЕНТЕРНАСИОНАЛ

[текст на англиски јазик]

г. Демузел [своерачно напишано]
Се потврдува материјалната заверка
на потписот ставен погоре од страна на
г. Ж-Л-В [своерачно напишано].
Париз, 22.12.2025 година

[нечитлив потпис]

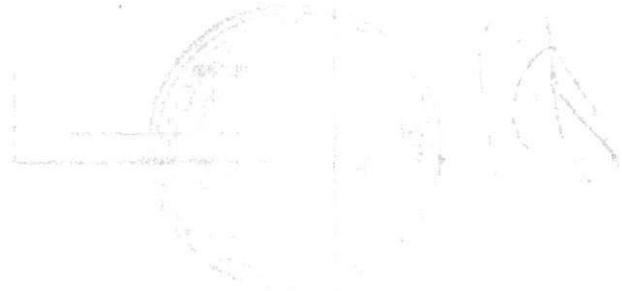
[кружен печат: Г-ѓа Арно Демузел (Arnaud Demouselle), овластен нотар, Париз]

Авени де Франс бр. 92 75702 Париз Седекс 13 Телефон: +33 (0)1 45 87 44 00 - Факс: +33 (0)1 45 87 44 10 Е-пошта:
mbegouin@cle-inter.com Веб-страница: www.cle-international.com

Издавачка куќа СЕЖЕР Акционерско друштво со капитал од 9.898.330 евра и Седиште: Авени де Франс бр.92 75702
Седекс 13/РЦ Париз 393 291 042



Јас, долупотпишаната Марија Мишева Даниловска, потврдувам дека направив точен превод на документот од француски јазик на македонски јазик.
Je, soussignée, Marija Mischeva Danilovska, confirme avoir effectué une traduction exacte du document du français vers le macédonien.
Скопје, 23.12.2025 година. Бр. 11-1-1725
à Skopje, le 23 décembre 2025. N. 11-1-1725



Јас, НОТАР Анита Адамческа
за подрачјето на Основните судови на градот Скопје.

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Марија Мишева
Даниловска од Француски јазик на Македонски јазик.

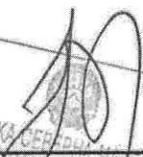
Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 100 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари.

Број УЗП 7126/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР
Анита Адамческа



РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА
ПОМОШНИК - НОТАР
ХРИСТИНА РИТЕСКА
за подрачјето на основните
судови на градот Скопје



Paris, France,
December the 22nd, 2025

To whom it may concern,

The undersigned, Mr. J. L. W. General manager of CLE International, a publishing house of SEJER, SEJER, a French company that is registered under number 393 291 042 in the commercial and business register of Paris with its office at 92, Avenue de France, 75013, Paris, France, hereby certifies that the company Ars Studio is an exclusive distributor partner of our *J'aime* and *La Classe* French as a foreign language textbook collections and their existing or future compilations or versions for the Open Calls for approval of textbooks for foreign languages announced by the Ministry of Education and Science on the 29th of October 2025 and on the 9th of December 2025 in the Republic of North Macedonia

Sincerely,

J. L. W.
General manager
CLE International

De Demouelle
Vu pour certification matérielle de
la signature apposée ci-dessus,
de M. J. L. W.
Paris, le 22/12/2025



Јас, НОТАР Анита Адамческа
за подрачјето на Основните судови на градот Скопје.

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа Овластување број III од 22.12.2025 издаден од
Нотар Арно Демусел од Р. Франција.

Напишан е со други механички средства
(фотокопија) , кој има 1 страници.

Изворната исправа ја донесе со себе
С. [REDACTED] Е. [REDACTED] В. [REDACTED] Скопје

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 50 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари и Трошоци 60 денари.

Број УЗП 7114/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Анита Адамческа





N° de gestion 1993B15723

Extrait Kbis

EXTRAIT D'IMMATRICULATION PRINCIPALE AU REGISTRE DU COMMERCE ET DES SOCIÉTÉS
à jour au 24 novembre 2025

IDENTIFICATION DE LA PERSONNE MORALE

Immatriculation au RCS, numéro 393 291 042 R.C.S. Paris
Date d'immatriculation 14/12/1993
Dénomination ou raison sociale S.E.J.E.R.
Forme juridique Société par actions simplifiée
Capital social 9 898 330,00 EUROS
Numéro d'identification Européen - EUID FR7501.393291042
Adresse du siège 92 avenue de France 75013 Paris
Durée de la personne morale Jusqu'au 14/12/2092
Date de clôture de l'exercice social 31 décembre

GESTION, DIRECTION, ADMINISTRATION, CONTRÔLE, ASSOCIÉS OU MEMBRES

Président

Nom, prénoms Durand Marianne
Date et lieu de naissance Le 26/12/1963 à Saint-Étienne (42)
Nationalité Française
Domicile personnel 50 rue Lecourbe 75015 Paris

Commissaire aux comptes titulaire

Dénomination DELOITTE & ASSOCIES
Forme juridique Société anonyme
Adresse 6 place de la Pyramide Nanterre PARIS LA DEFENSE 92908 Nanterre
CEDEX
Immatriculation au RCS, numéro 572 028 041 - Paris

SOCIÉTÉ RESULTANT D'UNE FUSION OU D'UNE SCISSION

Mention n° 171 du 15/10/2014 SOCIÉTÉ AYANT PARTICIPÉ À L'OPÉRATION DE FUSION :
DÉNOMINATION PARASCHOOL FORME JURIDIQUE SOCIÉTÉ ANONYME
SIÈGE SOCIAL 25 RUE PIERRE DE COUBERTIN 75013 PARIS RCS 430 054 338

RENSEIGNEMENTS RELATIFS À L'ACTIVITÉ ET À L'ÉTABLISSEMENT PRINCIPAL

Adresse de l'établissement 92 avenue de France 75013 Paris
Nom commercial NATHAN - LE ROBERT
Activité(s) exercée(s) La création, la production, la diffusion, l'importation et l'exportation sur tous supports et sous toutes ses formes de tous produits, biens, services, outils et livres pour l'éducation, la formation initiale et continue en présentiel et à distance, le tout à destination des enseignants, formateurs, élèves parents et apprenants de tous âges, de logiciels, biens et services concernant l'apprentissage des langues; la création, le développement et l'exploitation de dispositifs d'enseignements et de formation; La création, l'édition, l'achat, la vente, la diffusion, l'importation et l'exportation de livres, logiciels, jeux, produits multimédias et audiovisuels en particulier dans les domaines de la jeunesse et de la référence.
Date de commencement d'activité 13/12/1993
Origine du fonds ou de l'activité Création
Mode d'exploitation Exploitation directe



IMMATRICULATIONS HORS RESSORT

R.C.S. Grasse
R.C.S. Grenoble
R.C.S. Annecy

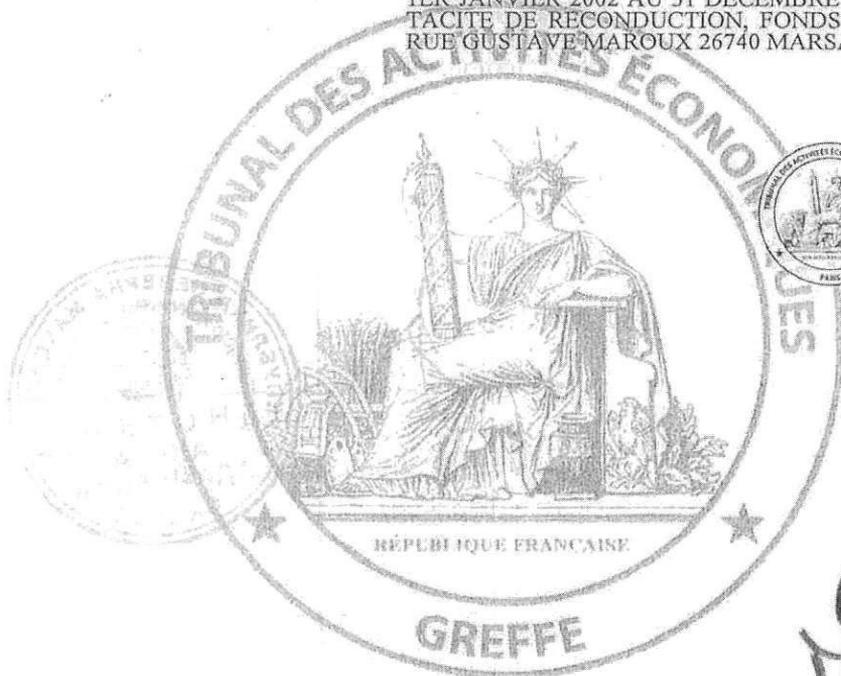
OBSERVATIONS ET RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

- Mention n° 8830 du 19/07/2002
- Mention n° 62304 du 22/01/2003

MISE EN HARMONIE DES STATUTS AVEC LA LOI 2001-420 DU 15 MAI 2001 27/03/2002

PRISE EN LOCATION GERANCE DE L'ACTIVITE D'EDITION DE LA SOCIETE REDON (SAS) 413 906 843 RCS VALENCE A COMPTER DU 1ER JANVIER 2002 AU 31 DECEMBRE 2004 RENOUEVELABLE PAR TACITE DE RECONDUCTION, FONDS PRECEDEMENT EXPLOITE RUE GUSTAVE MAROUX 26740 MARSANNE

Le Greffier



FIN DE L'EXTRAIT

certifié conforme



certifié conforme à l'original.



Paris

le 22 / 02 / page 2/2 2025

Јас, НОТАР Анита Адамческа
за подрачјето на Основните судови на градот Скопје.

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа ДРД број 1993Б15723 од 24.11.2025 издаден од
ЦЕНТРАЛЕН РЕГИСТАР НА Р. ФРАНЦИЈА.

Напишан е со други механички средства
(фотокопија), кој има 2 страници.

Изворната исправа ја донесе со себе
Ст. [REDACTED] Е. [REDACTED] и Васил Ѓоргов бр. 29 [REDACTED], Скопје

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 100 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари и Трошоци 60 денари.

Број УЗП 7111/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Анита Адамческа



CLE
INTERNATIONAL

Париз, Франција
22 декември, 2025 г.

До кого и да се однесува,

Долупотпишаниот, г. Ж.-Л. В. //J.-L. W., директор на CLE International, издавачка куќа на SEJER, SEJER, француска компанија којашто е регистрирана под бр. 393 291 042 во трговскиот и деловниот регистар на Париз со седиште на 92, Avenue de France, 75013, Париз, Франција, со ова потврдува дека компанијата Арс Студио е ексклузивен партнер-дистрибутер на нашите колекции учебници за изучување на францускиот како странски јазик, *Paime* и *La Classe*, за целите на јавниот повик за одобрување учебници за странски јазици објавен од Министерството за образование и наука на 29 октомври, 2025 г. и на 9 декември, 2025 г., во Република Северна Македонија

Со почит,

//своерачен нечиток потпис//

Ж.-Л. В. //J.-L. W.

Директор

CLE International

//своерачен нечиток потпис//

//текст на француски јазик//

//кружен печат на француски јазик//

//своерачен нечиток потпис//

//текст на француски јазик//

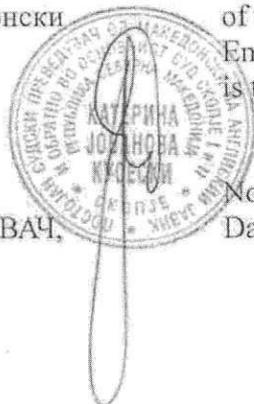
„Тврдам дека правилно го извршив преводот од англиски на македонски јазик.“

“I hereby certify that the translation of the above documentation from English into Macedonian language is true and correct in all aspects.”

Бр. 18/12
Датум 22.12.2025

СУДСКИ
ПРЕВЕДУВАЧ,

Катерина
Јованова
Кусески



Но. 18/12
Date 22.12.2025

CERTIFIED
TRANSLATOR,

Katerina
Jovanova
Kuseski

Јас, НОТАР Анита Адамческа
за подрачјето на Основните судови на градот Скопје.

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Катерина Јованова Кусески
од Англиски јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 100 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари.

Број УЗП 7123/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Анита Адамческа

РЕПУБЛИКА РЕПУБЛИКА РЕПУБЛИКА РЕПУБЛИКА
ПОМОШНИК НОТАР
ХРИСТИНА КИСТЕСКА
за подрачјето на основните
судови на градот Скопје



Paris, France
December the 22th 2025

To whom it may concern,

The undersigned, Mrs. Marianne Durand, Chairman of SEJER, SEJER SAS, a French company that is registered under the number 393 291 042 in the commercial and business register of Paris with its office at 92 Avenue de France, 75013 Paris, France, hereby gives full authority to Mr. Jean-Luc Wollensack General manager of CLE International, a publishing house of SEJER, to sign any document and go through any formalities in relation of the Open calls of the approval of textbooks for foreign languages announced or to be announced by the Ministry of Education and Science in [redacted] in the Republic of North Macedonia that may be of interest to CLE International.

This power is given on a intuitu personae basis.

Sincerely,

Paris, France
Le 22 décembre 2025

Je soussignée, Madame Marianne Durand, en ma qualité de présidente de la société SEJER, SEJER SAS, sise 92 avenue de France, 75013 Paris, France, au capital de 9 898 330 euros, inscrites au RCS de Paris sous le numéro 393 291 042, donne, par la présente, pouvoir à Monsieur Jean-Luc Wollensack en sa qualité de Directeur de CLE International, une maison d'édition de SEJER, pour signer tout document et accomplir toute formalité relatifs aux appels d'offres lancés ou qui seront lancés par le Ministère de l'Éducation et des Sciences de la République de Macédoine du Nord en [redacted] qui pourraient intéresser CLE International.

La présente délégation des pouvoirs est consentie intuitu personae.

Pour valoir ce que de droit,

Marianne DURAND
Présidente de SEJER
Chairman of SEJER

Ne Demouelle
Vu pour certification matérielle de
la signature apposée ci-dessus,
de Mme Marianne DURAND
Paris, le 22/12/2025



Јас, НОТАР Анита Адамческа
за подрачјето на Основните судови на градот Скопје.

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа Овластување број III од 22.12.2025 издаден од
Нотар Арно Демузел од Р. Франција.

Напишан е со други механички средства
(фотокопија), кој има 1 страници.

Изворната исправа ја донесе со себе
Стефанос Евангелисис, бр. 29/1-18, Скопје

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 50 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари и Трошоци 60 денари.

Број УЗП 7112/2025

Во Скопје 24.12.2025



КЛЕ
ЕНТЕРНАСИОНАЛ

[текст на англиски јазик]

Париз, Франција,

22 декември 2025 година

Јас, долупотпишаната, г-ѓа Маријан ДУРАН, во својство на претседател на компанијата СЕЖЕР, СЕЖЕР А.Д., со седиште на Авени де Франс бр. 92 во Париз (75013), со капитал од 9,898,330 евра, регистрирана во Париз во ЦР под број 393 291 042, го овластувам господинот Жан Лук ВОЛЕНСАК во својство на директор на КЛЕ Ентернасионал, една од издавачките куќи на СЕЖЕР, да потпише секаков документ и да ја заврши секоја формалност во врска со повиците за тендер што ќе бидат објавени од страна на Министерството за образование и наука на Република Северна Македонија во периодот [REDACTED] а што може да бидат во интерес на КЛЕ Ентернасионал.



Ова овластување е дадено согласно интуицу персонае.

Да се постапи според правилата.

Маријан ДУРАН
Претседателка на СЕЖЕР
[своерачен потпис]

г. Демузел [своерачно напишано]
Се потврдува материјалната заверка
на потписот ставен погоре од страна на
г-ѓа Маријан ДУРАН [своерачно напишано].
Париз, 22.12.2025 година



Авени де Франс бр. 92 75702 Париз Седекс 13 Телефон: +33 (0)1 45 87 44 00 - Факс: +33 (0)1 45 87 44 10 Е-пошта: mbegouin@cle-inter.com Веб-страница: www.cle-international.com

Издавачка куќа СЕЖЕР Акционерско друштво со капитал од 9.898.330 евра и Седиште: Авени де Франс бр.92 75702 Седекс 13/РЦ Париз 393 291 042

Јас, долупотпишаната Марија Мишева Даниловска, потврдувам дека направив точен превод на документот од француски јазик на македонски јазик.
Je, soussignée, Marija Mischeva Danilovska, confirme avoir effectué une traduction exacte du document du français vers le macédonien.

Скопје, 23.12.2025 година / Скопје, 13.12/25
à Skopje, le 23 décembre 2025 / M.N. 13-12/25



2025.12.23 14:00:00

Јас, НОТАР Анита Адамческа
за подрачјето на Основните судови на градот Скопје.

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Марија Мишева
Даниловска од Француски јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 100 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари.

Број УЗП 7120/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Анита Адамческа



[текст на англиски јазик]

напишано].

г. Демузел [своерачно напишано]
Се потврдува материјалната заверка
на потписите ставени погоре од страна на
г. Жан-Лук Воленсак [своерачно напишано]
и г-ѓа Тамара Јовановиќ Нешовска [своерачно

Париз, 22.12.2025 година

[нечитлив потпис]

[кружен печат: г. Арно Демузел (Arnaud Demouselle), овластен нотар, Париз]



Јас, долупотпишаната Марија Мишева Даниловска, потврдувам дека направив точен превод на документот од француски јазик на македонски јазик.
Je, soussignée, Marija Misheva Danilovska, confirme avoir effectué une traduction exacte du document du français vers le macédonien.

Скопје, 23.12.2025 година Бр. 14-12/25
à Skopje, le 23 décembre 2025 N: 14-12/25



Јас, НОТАР Анита Адамческа
за подрачјето на Основните судови на градот Скопје.

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Марија Мишева
Даниловска од Француски јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 100 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари.

Број УЗП 7117/2025

Во Скопје 24.12.2025



LOCAL PRINTING CONTRACT

Between the undersigned

CLE INTERNATIONAL, a publishing house of SEJER, a simplified joint-stock company, with capital of 9,898,330 euros, located at 92 avenue de France in Paris (75013), registered with the Paris RCS under number 393 291 042.

Represented by Mr. J. [REDACTED]-L. W. [REDACTED], duly authorized,

Hereinafter referred to as CLE International

Firstly,

And

ARS STUDIO with Trade Register of North Macedonia number 4030000396568 with registered office at Maksim Gorki 31a/2, 1000 Skopje, Republic of North Macedonia. Represented by T. [REDACTED] J. [REDACTED] N. [REDACTED] as managing director, hereinafter referred to as ARS STUDIO, on the other hand,

It was agreed as follows:

Article 1: Object of the contract

1.1 CLE International, exclusive holder of the rights to the following works, and their existing or future compilations and versions

EAN13	TITLE	COPYRIGHT
9782090357486	J'AIME 1 ELEVE	© CLE International 2022
9782090357493	J'AIME 1 EXERCICES	© CLE International 2022
9782090357509	J'AIME 1 GUIDE PEDAGO	© CLE International 2022
9782090357516	J'AIME 2 ELEVE	© CLE International 2022
9782090357523	J'AIME 2 EXERCICES	© CLE International 2022
9782090357530	J'AIME 2 GUIDE PEDAGO	© CLE International 2022
9782090357547	J'AIME 3 ELEVE	© CLE International 2022
9782090357554	J'AIME 3 EXERCICES	© CLE International 2022
9782090357561	J'AIME 3 GUIDE PEDAGO	© CLE International 2022
9782090358988	J'AIME 4 ELEVE	© CLE International 2023
9782090358995	J'AIME 4 EXERCICES	© CLE International 2023
9782090359008	J'AIME 4 GUIDE PEDAGO	© CLE International 2023
9782090362169	J'AIME 5 ELEVE	© CLE International 2024
9782090362176	J'AIME 5 EXERCICES	© CLE International 2024
9782090362183	J'AIME 5 GUIDE PEDAGO	© CLE International 2024
9782090389760	LA CLASSE A1 ELEVE	© CLE International 2019
9782090389777	LA CLASSE A1 EXERCICES	© CLE International 2019



9782090389784	LA CLASSE A1 GUIDE PEDAGO	© CLE International 2019
9782090389708	LA CLASSE A2 ELEVE	© CLE International 2018
9782090389715	LA CLASSE A2 EXERCICES	© CLE International 2018
9782090389722	LA CLASSE A2 GUIDE PEDAGO	© CLE International 2018
9782090389739	LA CLASSE B1 ELEVE	© CLE International 2018
9782090389746	LA CLASSE B1 EXERCICES	© CLE International 2018
9782090389753	LA CLASSE B1 GUIDE PEDAGO	© CLE International 2018

grants ARS STUDIO, who accepts the right to print them or their existing or future compilations and versions, in the form of a paper only if the Ministry of Education and Science of the Republic of North Macedonia announces officially that those titles are chosen following the Open Call for approval of textbooks for foreign languages launched by this Ministry

ARS STUDIO undertakes to guarantee CLE International against all complaints/claims, lawsuits, based on the activity of ARS STUDIO within the framework of this contract and including, without limitation, any act of negligence relating to the mandatory information that must appear on the works in accordance with the applicable rules of the Republic of North Macedonia, any infringement of the rights of third parties in connection with the manufacture and/or distribution of the works.

ARS STUDIO, which received the digital native files of the following works and complementary asset :

EAN13	TITLE	COPYRIGHT
9782090357486	J'AIME 1 ELEVE	© CLE International 2022
9782090357516	J'AIME 2 ELEVE	© CLE International 2022
9782090357547	J'AIME 3 ELEVE	© CLE International 2022
9782090358988	J'AIME 4 ELEVE	© CLE International 2023
9782090362169	J'AIME 5 ELEVE	© CLE International 2024
9782090389760	LA CLASSE A1 ELEVE	© CLE International 2019
9782090389708	LA CLASSE A2 ELEVE	© CLE International 2018
9782090389739	LA CLASSE B1 ELEVE	© CLE International 2018



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

on the part of CLE International, undertakes to delete them after the termination of the contract irrespective of the reason of the termination might be. [REDACTED]
CLE International will participate with ARS STUDIO exclusively for the Open call for approval of textbooks for foreign languages launched by the Ministry of Education and Science of the Republic of Macedonia [REDACTED]

Article 2: Duration CLE International remuneration

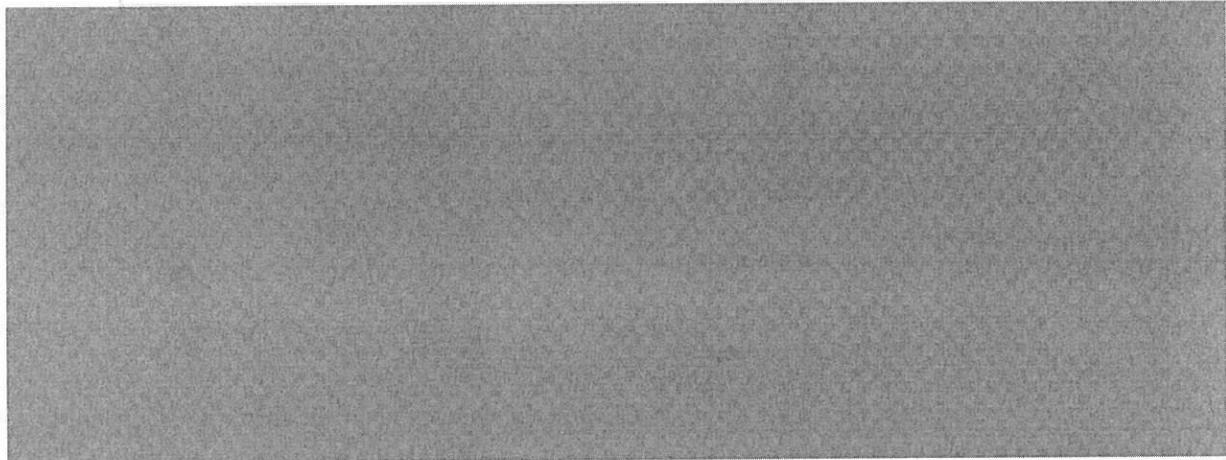
2.1 This contract is concluded for the period of [REDACTED] for manufacture and marketing of the copies mentioned in point 1 within the public and the private market on the territory of the Republic of North Macedonia.

The initial period will be automatically extended for as long as the Ministry of Education and Science of the Republic of North Macedonia officially uses the works above mentioned beyond the end of the initial period.

It is expressly agreed between the parties that ARS STUDIO may not exercise any right provided for in the contract unless the 50% deposit payment has been credited to the account of SEJER / CLE International.

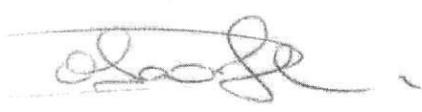
This payment shall be executed immediately after the Ministry of Education and Science of the Republic of North Macedonia has officially made an order for the textbooks.

2.2 This contract shall be automatically terminated by CLE International by registered letter with acknowledgment of receipt and after formal notice without effect within 10 days of receipt of the letter in the following cases:



In all the cases mentioned above, the sums paid by ARS STUDIO shall be retained by CLE International and all the sums that are due according to the contract shall become immediately payable.

The Parties shall refer to **Appendix 1** for details on the remuneration for CLE International.

Article 3: Uses of works

ARS STUDIO shall not alter, modify or misuse CLE International trademark, and/or the creation constituted by each work in any manner whatsoever nor shall add to, remove or abbreviate them.

CLE International does not authorize ARS STUDIO to copy in whole or in part the photographs which appear in the French edition of the works.

ARS STUDIO shall not use the CLE International trademark and/or the works in any way which is deceptive, misleading or in any way detrimental to CLE International Trademarks or the reputation of CLE International.

ARS STUDIO further undertakes that it will not reproduce or use the CLE International trademark, and/or the creation constituted by each works provided by CLE International for the manufacture and sale of products other than the works.

ARS STUDIO undertakes to market all the copies of the "student's book" and of the "workbook" to both public (Ministry of Education and Science of the Republic of North Macedonia) and private market.

Any withdrawal of a title from the market must be the subject of a written agreement between CLE International and ARS STUDIO.

ARS STUDIO will provide CLE International with proof of the number of copies printed in the territory and officially ordered by the Ministry no later than the official order of the Ministry of National Education of the Republic of North Macedonia.

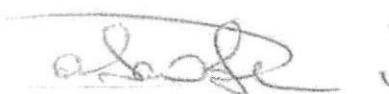
ARS STUDIO shall send to CLE International free of charge 5 copies of any of the chosen current or future compilations or versions of *J'aime* and/or *La Classe* collections.

These copies shall be sent to the following address:

CLE International
92 avenue de France
75013 Paris
France

ARS STUDIO shall publish the Work in the form of a book with the original French edition layout.

Reprinting is only authorized if CLE International is informed about the quantities ordered by the Ministry no later than the announcement of the Ministry of National Education of the



1/1
A
1000
P
CA

Republic of North Macedonia to buy additional copies of the works. Payment and remuneration conditions mentioned in **Appendix 1** will be applicable.

ARS STUDIO will provide CLE International with proof of the copies reprinted.

No transfer to third parties of the rights granted may be made by ARS STUDIO without the prior written consent of CLE International.

Article 4: Teacher's support

Ars Studio will be free to give free copies to teachers actively working with real users of the *J'aime* and or *La Classe* student's books series or their compilations works provided to the extent of the number of copies mentioned in **Appendix 1**.

Article 5: INFRINGEMENT OF RIGHTS

5.1 Infringement of CLE International trademark or works' rights

ARS STUDIO undertakes to notify promptly in writing CLE International of any infringement of CLE International trademark and/or works that comes to its attention.

Accordingly, ARS STUDIO shall cooperate and assist CLE International to protect the CLE International rights in its trademark and in the works and to bring the proof of said infringement or unauthorized use.

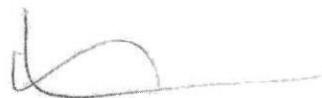
CLE International has exclusive control of any litigation, opposition, cancellation or related legal proceedings. The decision whether to bring, defend, maintain or settle any such proceedings shall be at the exclusive option and expense of the CLE International, and all recoveries shall belong exclusively to the CLE International.

If the laws of the Republic of North Macedonia allow the intervention of ARS STUDIO in the infringement action brought by CLE International, ARS STUDIO may intervene in infringement proceedings as a party to obtain reparation of its own damage.

ARS STUDIO may also bring an action for infringement if, after formal notice sent by registered letter with acknowledgement of receipt to CLE International, CLE International does not bring any action. Accordingly, the decision whether to bring such proceedings shall be at the exclusive option and expense of ARS STUDIO, and all recoveries shall belong exclusively to ARS STUDIO.

5.2 Infringement action lodged by third party

ARS STUDIO undertakes to notify promptly in writing CLE International of any claim or action lodged by any third party concerning the CLE International trademark of the works that comes to its attention.



Јас, НОТАР Анита Адамческа
за подрачјето на Основните судови на градот Скопје.

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа ДОГОВОР ЗА ЛОКАЛНО ПЕЧАТЕЊЕ број 03-
157/1 од 22.12.2025 издаден од АРС СТУДИО ТАМАРА
ДООЕЛ.

Напишан е со други механички средства
(фотокопија), кој има 6 страници.

Изворната исправа ја донесе со себе
О. [REDACTED] а Е. [REDACTED] во Скопје

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 300 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари и Трошоци 60 денари.

Број УЗП 7110/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Анита Адамческа



КЛЕ
ЕНТЕРНАСИОНАЛ

[текст на англиски јазик]

г. Демузел [своерачно напишано]
Се потврдува материјалната заверка
на потписот ставен погоре од страна на
г. Жан-Лук Воленсак [своерачно напишано].
Париз, 22.12.2025 година

[нечитлив потпис]

[кружен печат: г. Арно Демузел (Arnaud Demouselle), овластен нотар, Париз]



Авени де Франс бр. 92 75702 Париз Седекс 13 Телефон: +33 (0)1 45 87 44 00 - Факс: +33 (0)1 45 87 44 10 Е-пошта:
mbeguoin@cle-inter.com Веб-страница: www.cle-international.com

Издавачка куќа СЕЖЕР Акционерско друштво со капитал од 9.898.330 евра и Седиште: Авени де Франс бр.92 75702
Седекс 13/РЦ Париз 393 291 042

Јас, долупотпишаната Марија Мишева Даниловска, потврдувам дека направив точен превод на документот од француски јазик на македонски јазик.
Je, soussignée, Marija Misheva Danilovska, confirme avoir effectué une traduction exacte du document du français vers le macédonien.

Скопје, 23.12.2025 година
à Skopje, le 23 décembre 2025

Бр. 10/2025
N. 10/2025



Јас, НОТАР Анита Адамческа
за подрачјето на Основните судови на градот Скопје.

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Марија Мишева
Даниловска од Француски јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 100 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари.

Број УЗП 7124/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Анита Адамческа



CLE
INTERNATIONAL

Париз, Франција
22 декември, 2025 г.

До кого и да се однесува,

Долупотпишаниот, г. Ж. Л. В. // J. L. W. // директор на CLE International, издавачка куќа на SEJER, SEJER, француска компанија којашто е регистрирана под бр. 393 291 042 во трговскиот и деловниот регистар на Париз со седиште на 92, Avenue de France, 75013, Париз, Франција, со ова потврдува дека компанијата е регистрирана за издавачка дејност.

Со почит,

//своерачен нечиток потпис//

Ж. Л. В.
Директор
CLE International

//своерачен нечиток потпис//
//текст на француски јазик//

//кружен печат на француски јазик//
//своерачен нечиток потпис//

//текст на француски јазик//

„Тврдам дека правилно го извршив
преводот од англиски на македонски
јазик.“

“I hereby certify that the translation
of the above documentation from
English into Macedonian language
is true and correct in all aspects.”

Бр. 19/12
Датум 22.12.2025

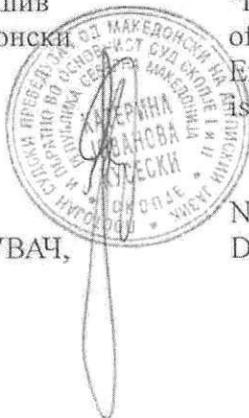
СУДСКИ
ПРЕВЕДУВАЧ,

Катерина
Јованова
Кусески

No. 19/12
Date 22.12.2025

CERTIFIED
TRANSLATOR,

Katerina
Jovanova
Kuseski



Јас, НОТАР Анита Адамческа
за подрачјето на Основните судови на градот Скопје.

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Катерина Јованова Кусески
од Англиски јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 100 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари.

Број УЗП 7125/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Анита Адамческа



КЛЕ
ЕНТЕРНАСИОНАЛ

[текст на англиски јазик]

Париз, Франција,

22 декември 2025 година

Јас, долупотпишаната, г-ѓа Маријан ДУРАН, во својство на претседателка на компанијата СЕЖЕР, СЕЖЕР А.Д., со седиште на Авени де Франс бр. 92 во Париз (75013), со капитал од 9,898,330 евра, регистрирана во Париз во ЦР под број 393 291 042, го овластувам г-ѓот Жан Дур ДУМУСОНАК во својство на директор на КЛЕ Ентернасионал, една од издавачките куќи на СЕЖЕР, да ја напише секаков документ и да ја заврши секоја формалност во врска со тендерите за тендерите кои се објавени од страна на Министерството за образование и наука на Република Северна Македонија во периодот [REDACTED] а што може да бидат во интерес на КЛЕ Ентернасионал.



Ова овластување е дадено согласно интуйту персонае.

Да се постапи според правилата.

Маријан ДУРАН
Претседателка на СЕЖЕР
[своерачен потпис]

г. Демузел [своерачен потпис]
Се потврдува материјалната верка
на потписот ставен на горе по страна на
г-ѓа Маријан ДУРАН [своерачен потпис]
Париз, 22.12.2025 година



Јас, долупотпишаната Марија Мишева Даниловска, потврдувам дека навистина точно превод на документот од француски јазик на македонски јазик.
Je, soussignée, Marija Mischeva Danilovska, confirme avoir effectué une traduction exacte du document du français vers le macédonien.

Скопје, 23.12.2025 година / Скопје, 23.12/25
à Skopje, le 23 décembre 2025 / Skopje, 23.12/25



Јас, НОТАР Анита Адамческа
за подрачјето на Основните судови на градот Скопје.

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Марија Мишева
Даниловска од Француски јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 100 денари
наплатена и понисметена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската такса е пресметана во износ од
200 денари.

Број УЗП 7120/2

Во Скопје 24.12.2015

НОТАР

Анита Адамческа



ОБРАЗЛОЖЕНИЕ

за содржината на учебникот

J'aime Nouveau A2

од авторите **A. Payet, C. Vial, M. Stéfanou** и **A. Leon Moreno**

од издавачката куќа **CLE International**

за IX одделение на деветгодишното основно образование

Според темите што се обработуваат, а во согласност со наставната програма по француски јазик (како втор странски јазик) за IX одделение на деветгодишното основно образование, се користаат наставните единици и теми од учебникот **J'aime Nouveau A2** соодветни на барањата од наставната програма.

Овој учебник по француски јазик претставува современо и методолошки осмислено наставно средство, засновано врз комуникативен и проектно-ориентиран пристап. Содржините се прилагодени на возраста, интересите и можностите на учениците, со јасен фокус на рамномерен развој на сите јазични вештини (слушање, говорење, читање и пишување), при што се почитуваат принципите на инклузивна, интердисциплинарна и настава ориентирана кон ученикот.

Секоја наставна единица е структурирана јасно и логично, со

секојдневието и искуствата на учениците и поттикнуваат активно учество преку игри, дијалози, истражувачки задачи и проектна работа.

Учебникот се одликува со следниве карактеристики:

- **Комуникативен пристап** – Акцентот е ставен на усвојување на јазикот преку реални комуникативни ситуации, дијалози и интеракции во парови и групи, со цел учениците функционално да го користат францускиот јазик уште од почетното ниво.
- **Интердисциплинарност (Transdisciplinarité)** – Наставните содржини се поврзуваат со други предметни области, како географија, природни науки, математика и уметност, што придонесува за пошироко разбирање и практична примена на знаењата.
- **Инклузивност и етички вредности** – Во рамките на единиците се вклучени теми кои развиваат свест за еднаквост, културна разновидност, етичко однесување и одговорност кон општеството и животната средина.
- **Проектна работа** – Секоја наставна единица завршува со проектна задача која ги интегрира јазичните вештини и поттикнува креативност, истражувачки пристап и тимска соработка.
- **Визуелна поддршка и дидактичка графика** – Илустрациите, боите, симболите и графичките елементи ја олеснуваат ориентацијата, ја зголемуваат прегледноста и го прават учебникот интуитивен и мотивирачки за користење.

Ве информираме дека едицијата на учебникот **J'aime Nouveau A2** за совладување на наставните содржини предвидени за IX одделение на деветгодишното основно образование содржи работна тетратка, прирачник за наставници, видеа и аудио материјали.



Назив на странскиот издавач: **CLE INTERNATIONAL**

Назив на законскиот застапник на странскиот издавач: **АРС СТУДИО**



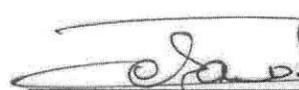


ИЗЈАВА

Изјавуваме дека издавачот АРС СТУДИО е согласен целокупната документација да биде јавно објавена согласно со Законот за слободен пристап до информации од јавен карактер.

Скопје, 23.12.2025 година

Со почит,


Тамара Јовановиќ Николовска
управител





ИЗЈАВА

Изјавуваме дека издавачот АРС СТУДИО е согласен целокупната документација да биде јавно објавена согласно со Законот за слободен пристап до информации од јавен карактер.

Во прилог на документацијата доставуваме едно ЦД со целокупната документација кое ќе биде достапна за увид на комисијата, и уште едно ЦД каде исто така ќе ја има целокупната документација достапна за јавно објавување, меѓутоа доверливите информации од документите ќе бидат покриени бидејќи не се информации од јавен карактер.

Скопје, 23.12.2025 година

Со почит,


Тамара Јовановска
управител

